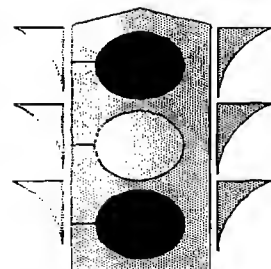
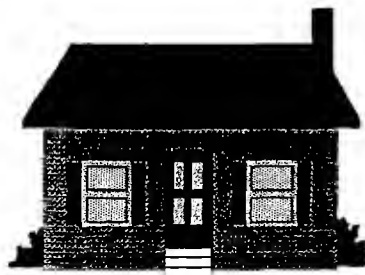


## Lessons 9-11



**LESSON №9**  
**TRANSPORTATION**

**УРОК №9**  
**ТРАНСПОРТ**

На машине по городу

Operating a vehicle in Russia

Many of you may decide to take your car with you to Moscow, St. Petersburg or to one of the other posts in the Former Soviet Union. While the following information specifically concerns Moscow, much of it will be relevant for other cities as well. Our thanks to the OBC at NFATC for providing us with this information.

The Office of Vehicle Registration in the GSO (AmEmb Moscow, x5899) can assist you in obtaining the necessary insurance, a Russian driver's license and in registering your vehicle (whether you bring it in with you, or purchase it locally). The CLO in AmEmb Moscow is also a good source of information about insurance from both Russian and foreign companies. Be forewarned: these are lengthy and complicated processes.

The ГАИ (Государственная автоинспекция) are the Russian traffic cops (not to be confused with the милиция police).

Some rules of the road

Always wear your seat belt. Not only is this a good safety practice, but you may be pulled over by a traffic cop and fined if you're not wearing one.

The speed limit in the city is 60 kph (35 mph). Speed limits outside the city vary from 90-120 kph (55-65 mph).

There is no "right turn on red". Look for turn signs at all intersections which will indicate which turns are permitted. Left turns at many intersections

are forbidden, causing you to do a complicated maneuver which involves going through the intersection, turning left and doubling back (making a **разво́рот**) to make a right turn where you need it.

Horns are rarely used as signals. If any type of warning is needed, drivers may flash their headlights.

If your car is involved in an accident, do not attempt to move it until the traffic cops have come to write up a report. The CLO has a file entitled "Orientation: Driving in Moscow" with more information on this.

### When you don't want to drive

#### Такси́

It is increasingly difficult to simply hail a cab on the streets of Moscow and St. Petersburg. Your best alternative is to order a taxi ahead of time from one of the private companies. Many of these operate out of the major tourist hotels. We've included a few of these companies, their addresses and phones here and the CLO has other listings if you need them.

Many Russians make use of a **ча́стник** private car. Individuals who own cars will moonlight as taxi drivers, negotiating prices with each fare. You should make use of this resource only if your language skills and knowledge of current prices are good enough to prevent you from being "taken for a ride". Women travelling alone should not use the **ча́стники**, as well as any individual travelling after dark, or to distant locations in the city.

Payment for any taxi service should be in roubles, unless you are using the services of one of the companies listed here. They will accept credit card

## УРОК №9. ТРАНСПОРТ

payment in foreign currency, at the current exchange rate. Though prices change quickly. in the summer of 1994 it cost \$35.00 for a one-way trip from one of the major tourist hotels to Sheremetevo Airport.

### 1. Intourtrans

24-hour service

tel. 941-84-90

cash (roubles) or credit cards

### 2. Statistica

tel. 945-34-12

hours: 7:00am-5:00pm

cash only

### 3. Hertz Rent-A-Car

tel. 284-43-91

hours: 9:00am-7:00pm

credit cards only

### 4. Rasco Taxi Service (Radisson Hotel)

tel. 941-84-90

hours: 7:00am-11:00pm

cash or credit cards

5. Autosun (Penta Hotel)

tel. 971-61-01 x2532

hours: 7:30am-12:30am

cash or credit cards

6. Class Company

tel. 199-74-14

hours: 8:00am-10:00pm

cash only

hourly rates: \$12.00-\$24.00 (depending on make of car)

7. Lingva Taxi

tel. 290-63-24 (reservations require 6 hours advance notice)

hours: 7:30am-6:00pm

cash only

hourly rates: \$10.00

Общественный транспорт

The метро́, авто́бусы, тролле́йбусы и трамва́и subway, buses, trolleybuses and trams make up the public transportation system. The most efficient of these is the metro and all are definitely overcrowded, especially during час пик rush hour, from 7:00am to 10:00am and again from 5:00pm to 7:00pm. Most types of transportation operate from 6:00am to 1:00am. Check the CLO for the most up-to-date information on using public transport.

### Метро́

The metro operates on a **жето́н** token system. You may purchase tokens at the **ка́сса** at most stations. If you plan on using the metro regularly, you may want to consider a **проездной** or **еди́ный биле́т** monthly pass. The former is for unlimited travel on the metro, buses or trolleybuses (choose your type) only and the latter is good for unlimited travel on all types of transportation. Metro stations are well marked (in Cyrillic only in Russia), and there is a recording which announces the next station as you're pulling out, and that station as the train is pulling in.

Be careful when entering and exiting any metro station with escalators. They move much more quickly than the ones in the DC metro.

### Авто́бусы, тролле́йбусы, трамва́и

These operate on a **тало́н** paper ticket system. You'll purchase a **кни́жечка** booklet of 10 tickets from the **води́тель** driver, or at a **кио́ск**. You'll tear off a single ticket and validate it for every trip you make. There are no transfers, and a validated ticket is good only for one trip.

Buses and trolleybuses have multiple doors and it is common practice to board through the back door and exit from the front. Don't be surprised, however, to see this "etiquette" often ignored.

**Advice for the pedestrian**

Remember: anything with four wheels beats anything on two feet! Always be alert to the fact that drivers have little respect for pedestrians and it will be your job to watch out for them. Use caution when crossing in above-ground crosswalks; always use the **подзёмный переход** underground crosswalk when one is available.

Keep in mind that these underground crosswalks are places for street musicians, beggars and pickpockets to congregate. While these crosswalks lessen the danger of you being hit by a car, they pose certain dangers in themselves. Be alert! Be careful!



Дорожные знаки

Road signs

предупреждающие знаки

warning signs (triangular with orange red border, yellow background and black figures); warn of possibly dangerous conditions or conditions simply to be aware of

запрещающие знаки

prohibiting signs (round; most use the same colors as warning signs); describe what you CANNOT do

предписывающие знаки

limiting signs (blue backgrounds and white figures); describe the only way in which something may be done

указательные знаки

informational signs (square with blue background); describe what may be done, or what facilities are available

ПРЕДУПРЕЖДАЮЩИЕ ЗНАКИ (I)



Железнодорожный переезд без шлагбаума (1)



Железнодорожный переезд со шлагбаумом (2)



Перекресток (3)



Пересечение со второстепенной дорогой (4)



Пересечение с главной улицей или дорогой (5)



Регулируемый перекресток (участок дороги) (6)



Поворот направо (7а)



Поворот налево (7б)



Извилистая дорога (8)



Крутой спуск (9)



Неровная дорога (10)



Скользкая дорога (11)



Сужение дороги (12)



Разводной мост (13)



Двустороннее движение (14)



Пешеходы (15)



Дети (16)



Ремонтные работы (17)

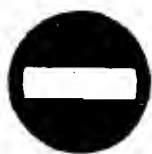


Животные на дороге (18)



Прочие опасности (19)

ЗАПРЕЩАЮЩИЕ ЗНАКИ (II)



Въезд  
запрещён (1)



Движение  
запрещено (2)



Автомобильное движение  
запрещено (3)



Грузовое  
движение  
запрещено (4)



Мотоциклетное движение  
запрещено (5)



Гужевое  
движение  
запрещено (6)



Движение  
тракторов  
запрещено (7)



Велосипедное движение  
запрещено (8)



Ограничение веса (9)



Ограничение нагрузки  
на ось (10)



Ограничение габаритной  
высоты (11)



Ограничение габаритной  
ширины (12)



Проезд без остановки  
запрещён (13)



Поворот налево  
запрещён (14a)



Поворот направо  
запрещён (14b)



Разворот  
запрещён (15)



Обгон  
запрещён (16)



Обгон грузовым  
автомобилем  
запрещён (17)



Ограничение  
скорости (18)



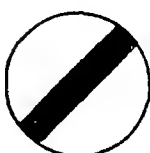
Подача  
звукового сигнала  
запрещена (19)



Остановка  
запрещена (20)



Стоянка  
запрещена (21)



Концы  
ограничений (22)

ПРЕДПИСЫВАЮЩИЕ ЗНАКИ (III)



Разрешенное направление движения (1)



Направление объезда препятствия (2)



Круговое движение (3)



Движение легковых автомобилей (4)



Движение грузовых автомобилей (5)



Мотоциклетное движение (6)



Велосипедное движение (7)

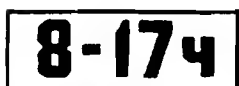
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТАБЛИЧКИ К ЗНАКАМ (V)



Зона действия знака (1)



Расстояние до объекта (2)



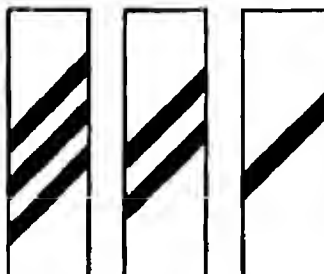
Время действия знака (3)



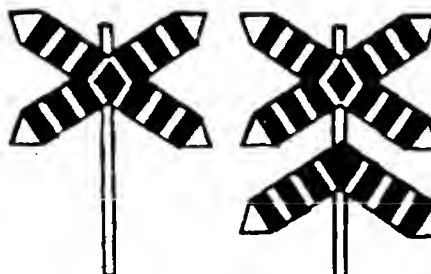
Направление объезда (4)



Вид транспортных средств (5)



Опасный железнодорожный переезд (6)



Указатель "Берегись поезда" (7)

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ ЗНАКИ (IV)



Место стоянки (1)



Место разворота (2)



Лагерь автотуристов (3)



Пункт питания (4)



Пункт медицинской помощи (5)



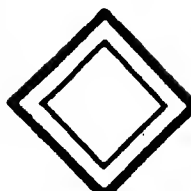
Пункт технического обслуживания (6)



Телефон (7)



Автозаправочная станция (8)



Главная улица или дорога (9)



Конец главной улицы или дороги (10)

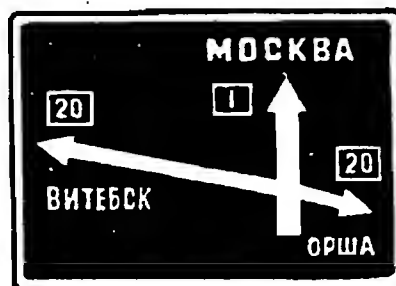
ДОРОЖНЫЕ УКАЗАТЕЛИ (VI)



Указатель наименований (1)



Указатель направлений (2)



Предварительный указатель направлений (4)



Указатель расстояний (3)



Маршрутная марка (5)



Километровый указатель (6)

# Упражнение №1.

You may see some of these signs as you're driving through Russia. Ask another motorist or a passerby (played by your instructor) what any of these signs mean. Use the model given here:

А. Что означает этот знак?

Р. Он означает, что...



6.1  
Пункт первой медицин-  
ской помощи



6.2  
Больница



6.3  
Автозаправочная станция



6.4  
Техническое  
обслуживание автомобилей



6.5  
Мойка автомобилей



6.7  
Пункт питания



6.8  
Питьевая вода



6.9  
Гостиница или motel



6.10  
Кемпинг



6.11  
Место отдыха



6.12  
Пост ГАИ.



6.6  
Телефон

### SETTING THE SCENE

The American is in his/her hotel which is near the metro station «Октябрьская» and needs to get to the Embassy. He's/she's asking the desk clerk for directions.

Listen to the dialog several times with your books closed. Do not repeat it. Try to understand what the speakers are saying. Working as a group, discuss what was said. Then listen to the American's lines. You are responsible for learning these. You are also responsible for being able to understand the Russian's lines and to respond to them in the appropriate manner.

### ДИАЛОГ №1 КАК ДОЕХАТЬ ДО..?

A. Скажите, пожалуйста, как доехать до американского посольства?	Could you please tell me how to get to the American Embassy?
--	---

P. Вы хотите ехать на метро?	Do you want to take the metro?
A. Да, конечно.	Of course.

P. Вам нужно доехать до станции «Краснопресненская». Это третья станция. Оттуда вы можете дойти пешком до посольства.	You have to take it to the station called "Krasnopresnenskaya". It's the third one. From there you can walk to the Embassy.
--	--

A. Спасибо большое!	Thank you very much.
---------------------	----------------------

P. Не за что.	Don't mention it.
---------------	-------------------

**ВАРИАНТ 1 ДИАЛОГА №1**

The American has just arrived by train from St. Petersburg. He/She's at the Ленинградский вокзал (Метро «Комсомольская») and needs to get to the hotel «Метрополь».

А. Простите, пожалуйста, как  
доехать до гостиницы  
«Метрополь»?

Excuse me, please. How do  
I get to the hotel "Metropol"?

Р. Отсюда очень просто. Вам  
нужно доехать до станции  
«Охотный ряд». Потом  
пешком до гостиницы.

It's easy from here. You need  
to get to the station called  
"Okhotny ryad". Then you  
can walk to the hotel.

А. «Охотный ряд»? Это  
какая станция?

"Okhotny ryad"? Which  
station is that?

Р. Это третья станция.

It's the third one.

А. Понятно. Спасибо.

Got it. Thanks.

Р. Пожалуйста.

Don't mention it.



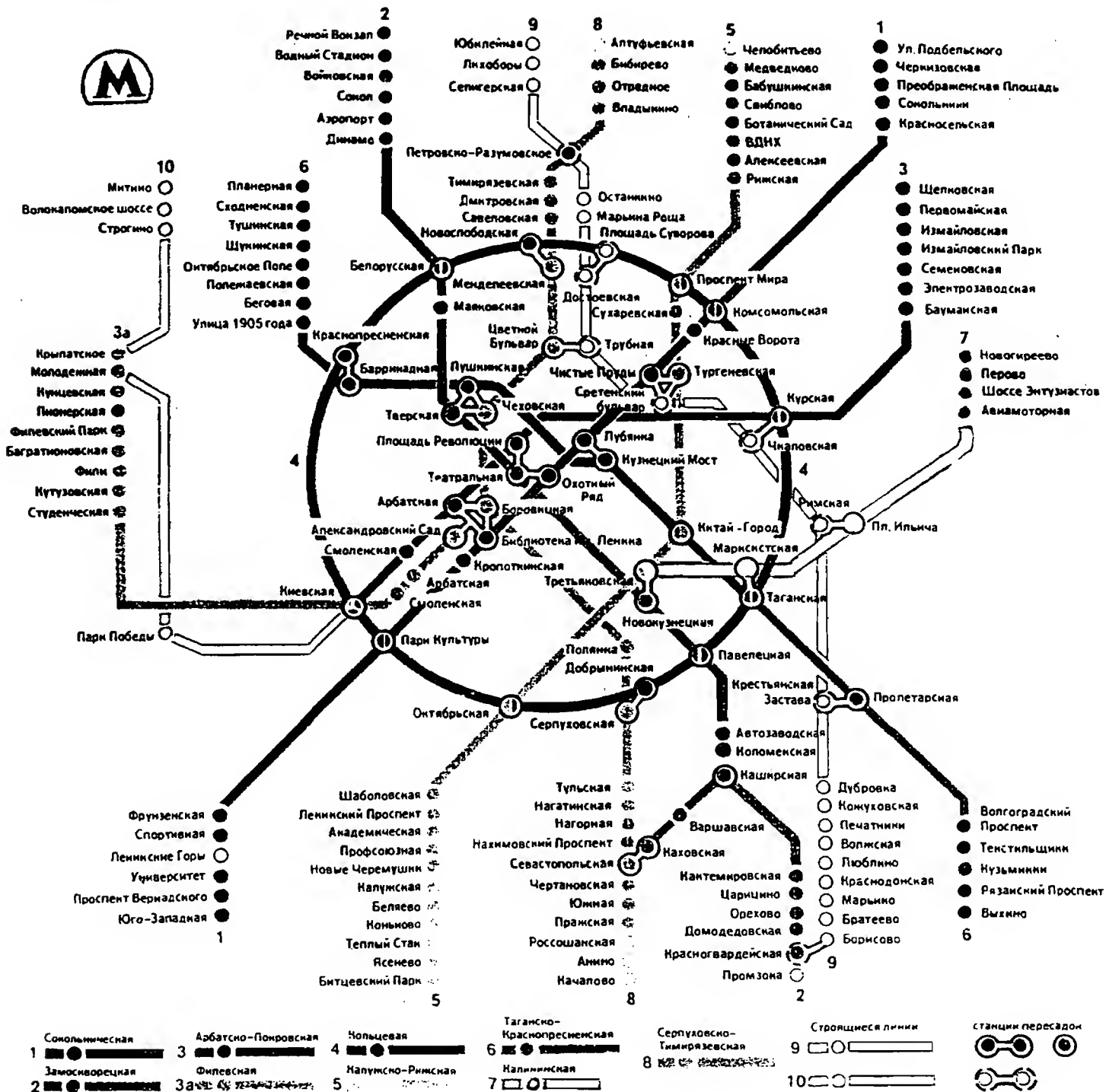
**ВАРИАНТ 2 ДИАЛОГА №1**

The American has left the Embassy, is at metro «Краснопрéсненская» and would like to get out to the “flea market” at Изма́йловский парк.

- |  |  |
|--|--|
| A. Скажи́те, пожа́луйста,<br>как доéхать до ста́нции<br>«Изма́йловский парк»?              | Could you please tell me<br>how to get to “Izmailovsky Park”?                                      |
| P. Вам ну́жно доéхать по «Кольцу́»<br>до ста́нции «Ку́рская»<br>и там сде́лать переса́дку. | You need to take the “Ring” line<br>to station “Kurskaya” and transfer<br>[to another line] there. |
| A. Спаси́бо. А пото́м?   | Thanks. And then what?   |
| P. А пото́м до ста́нции<br>«Изма́йловский парк».   | Then take it to “Izmailovsky Park”.  |

## Упражнение №2.

Using the map of the Moscow metro, practice reading aloud the station names.



**Упражнение №3.**

Your instructor will point to a station on the map and ask you:

Это кака́я ста́нция?

You should answer by saying:

Это ста́нция...[insert station name].

**Упражнение №4.**

Create dialogs of your own, using the ones given above as models. Have your instructor play the role of the Russian. Use some of the following phrases:

Скажи́те, пожа́луйста, как дое́хать до ста́нции

- «Универси́тёт»?
- «Аэропо́рт»?
- «Ботани́ческий сад»?
- «Речно́й вокза́л»?
- «Коло́менское»?
- «Тага́нская»?

Прости́те, пожа́луйста, как дое́хать до гости́ницы «Славя́нская»?

- «Национа́ль»?
- «Интури́ст»?
- «Пента́»?

**Упражнение №5.**

You are interpreting for one of your classmates who does not speak Russian. Ask your instructor how to get to the metro stations listed here, if you are beginning from «Краснопресненская». Use the following model:

Скажите, пожалуйста, как доехать до станции.....?

- |                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| 1. «Измайловский парк» | 4. «Белорусская»   |
| 2. «Тверская»          | 5. «Парк культуры» |
| 3. «Юго-западная»      | 6. «Сокольники»    |

**Упражнение №6.**

Translate the following into English:

1. Вам нужно доехать до станции «Парк культуры» и сделать пересадку на «Кольцевую линию».
2. Вам нужно доехать до станции «Курская» и сделать пересадку на «Арбатско-Покровскую линию».
3. Вам нужно доехать до станции «Баррикадная». Оттуда вы можете дойти до посольства пешком.
4. Вам нужно доехать до станции «ВДНХ». Оттуда вы можете дойти до Ботанического сада пешком.

**Упражнѣние №7.**

Translate the following into Russian:

1. Please tell me how to get to the American Embassy.
2. Of course.
3. Thanks a lot.
4. Which station is that?
5. Got it.
6. And then what?

## BEYOND THE METRO

There will be times when you'll choose another form of transportation besides the metro. The following phrases will come in handy.

ехать на:	авто́бусе
	троллей́бусе
	трамва́е
	маши́не
	такси́
	метро́

Я еду́ на авто́бусе.	I'm taking the bus.
Ты е́дешь на троллей́бусе.	You're taking the trolley.
Он е́дет на трамва́е.	He's taking the tram.
Она́ е́дет на маши́не.	She's taking a car.
Мы е́дем на такси́.	We're taking a taxi.
Вы е́дете на метро́.	You're taking the metro.
Они́ е́дут на микроавто́бусе.	They're taking the van.

Туда́ мо́жно дое́хать на метро́́ или на авто́бусе.  
You can get there by metro or by bus.

Туда́ мо́жно дое́хать на троллей́бусе́ или на трамва́е.  
You can get there by trolley or by tram.

**Упражнение №8.**

Your instructor will ask you what form of transportation you prefer to use.

Answer, using the following models, first in the affirmative:

Р. Вы хоти́те е́хать на маши́не?

А. Да, на маши́не.

1. a car    2. a bus    3. a taxi    4. a tram    5. the metro

Now answer in the negative, according to the model:

Р. Вы хоти́те е́хать на маши́не?

А. Нет, на авто́бусе.

1. a car (the metro)    2. a bus (a car)    3. a taxi ( a bus)  
4. a tram (a trolley)    5. the metro (a tram)

**Упражнение №9.**

Using the models below, ask what the best possible form of transportation is for you to use.

А. Туда́ лучше́ ехать на авто́бусе и́ли на трамва́е?

Р. Луч́ше на трамва́е.

1. The metro vs a bus
2. A bus vs a trolley
3. A car vs the metro
4. A tram vs a trolley
5. The metro vs a taxi

**Упражнение №10.**

Using a map of the Moscow metro, describe the routes you'll be taking in each of the scenarios.

1. You went out to «Коло́менское» by taxi with your friends, but now you'd like to use the metro to get back. They're staying at the hotel "Radisson-Slavyanskaya"(метро́ «Кие́вская»).
2. You're with a group of students at МГУ (метро́ «Университе́т») and they want to show you the Lenin Library (метро́ «Библиоте́ка им. Ле́нина»).
3. You're working late at the Embassy (метро́ «Краснопрéсненская») and won't have time to go home before the ballet at the Bolshoi (метро́ «Охо́тный ряд»).



#### УРОК №9. ТРАНСПОРТ

4. You meet your business partner just in on the train from Minsk ( метро́ «Белору́сская») and you need to get to the exhibit halls at the All-Russian Exhibition Center (ВВЦ, метро́ «ВДНХ»).

## SETTING THE SCENE

The American is in the metro and finds himself/herself in need of assistance.

Listen to the dialog several times with your books closed. Do not repeat it. Try to understand what the speakers are saying. Working as a group, discuss what was said. Then listen to the American's lines. You are responsible for learning these. You are also responsible for being able to understand the Russian's lines and to respond to them in the appropriate manner.

### ДИАЛОГ №2 КАКА́Я СЛЕ́ДУЮЩАЯ СТА́НЦИЯ?

А. Извини́те, кака́я сле́дующая  
ста́нция?

Р. «Бегова́я».

А. А ско́ро бу́дет  
«Краснопре́сненская»?

Р. «Краснопре́сненскую» уже́  
прое́хали.

А. Что же мне де́лать?

Р. Вам на́до вы́йти на сле́дующей  
ста́нции и е́хать в обра́тную  
сто́рону.

А. Спаси́бо.

Excuse me, what's the next  
station?

"Begovaya".

Is "Krasnopresnenskaya" coming  
up soon?

We already passed  
"Krasnopresnenskaya".

What should I do?

You need to get off at the next  
station and go back.

Thanks.

**ДИАЛОГ №3**  
**«ВЫ СЕЙЧАС ВЫХОДИТЕ?»**

А. Вы сейчас выходите?	Are you getting off now?
Р. Это какая станция?	What station is this?
А. «Кропоткинская».	“Kropotkinskaya”.
Р. Нет, не выхожу.	No, I’m not.
А. Тогда разрешите пройти.	Then let me through.
Р. Пожалуйста.	Go ahead.
А. Спасибо.	Thanks.

**Упражнение №11.**

With your instructor playing the role of the Russian, act out the dialogs. At first adhere closely to the original. Then use as many variations as possible.

**Упражнение №12.**

Translate the following into Russian:

1. Excuse me, what’s the next station?
2. Is “Krasnopresnenskaya” coming up soon?
3. What should I do?
4. Are you getting off now?
5. Let me through.

**Упражнение №13.**

In the metro, ask a fellow passenger (played by your instructor) which station is next as you travel around the «Кольцевая линия». Start at «Октябрьская» and move clockwise. Use the following model:

Извините, какая следующая станция?

**Упражнение №14.**

Beginning at one of the end stations on any line, move along that line and verify that you know which station is coming up next by asking a fellow passenger (your instructor):

Простите, следующая станция «Проспект Вернадского»?

**Упражнение №15.**

You fell asleep on the metro and woke up at an unfamiliar station. Find out where you are.

**Упражнение №16.**

You need to get off at the next station. Ask the person in front of you if he/she is getting off. If the answer is no, ask him/her to let you through. What should you do if the answer is yes?

**Упражнение №17.**

Using the phrases given here, create your own dialogs.

Извини́те, кака́я сле́дующая ста́нция?

Извини́те, э́то кака́я ста́нция?

Извини́те, сле́дующая ста́нция \_\_\_\_\_ ?

Ско́ро бу́дет ста́нция \_\_\_\_\_ ?

Прости́те, вы сейча́с выхо́дите?

Вы выхо́дите на сле́дующей?

Да, выхожу́.

Нет, не выхожу́.

Разрешите́ пройти́.

Да́йте пройти́, пожа́луйста.

**Упражнение №18.**

You live on Ломоно́совский проспе́кт in the vicinity of МГУ. You commute to work at the embassy by metro. Using the metro map, describe the route you take each day. Name the stations in order both going and coming.

**Упражнение №19.**

Using the description you prepared for the previous exercise, describe how your route home would vary if you decided to stop off at the Третьяко́вская галле́рея or wanted to make a side trip to Изма́йловский парк.

**ДИАЛОГ №4**  
**«ГДЕ ЗДЕСЬ ПЕРЕХОД?»**

A. Скажи́те, пожа́луйста, э́то  
    перехо́д на «Кольцеву́ю ли́нию»?

Excuse me, is this the  
transfer to the Ring Line?

P. Нет, э́то вы́ход в го́род.

No, this is the exit to the city.

A. А где здесь перехо́д?

Then where's the transfer?

P. Перехо́д на «Кольцеву́ю ли́нию»  
    напра́во.

The transfer to the Ring Line  
is to the right.

**Упражнение №20.**

With your instructor playing the role of the Russian, act out the dialogs. At first adhere closely to the original. Then use as many variations as possible.

**Упражнение №21.**

Translate the following into Russian:

1. Is this the transfer to the Ring Line?
2. Is this the exit to the city?
3. Where is the transfer to the Ring Line?
4. The exit to the city is to the right.
5. This is the transfer to the Ring Line.

**Упражнение №22.**

Choose the correct translation for each sign.

1. ВХОД

- a. exit
- b. entrance
- c. passage

2. ВЫХОД

- a. exit
- b. entrance
- c. transfer

3. ПЕРЕХОД

- a. yield
- b. crossing
- c. stop

4. ПЕРЕСА́ДКА

- a. exit
- b. transfer
- c. yield

5. ВВЕРХ

- a. up
- b. down
- c. straight ahead

6. ВНИЗ

- a. up
- b. down
- c. straight ahead

7. ПРЯ́МО

- a. up
- b. down
- c. straight ahead



**Упражнение №23.**

Create your own dialogs, using the phrases given here and dialog #4 as a model.

Простите, это перехо́д на Тага́нско-Краснопрéсненскую ли́нию?

Калу́жско-Ри́жскую ли́нию?

Серпухо́во-Тимирязевскую ли́нию?

Скажите, пожа́луйста, где здесь перехо́д на Замоскворéцкую ли́нию?

Филёвскую ли́нию?

Кали́нинскую ли́нию?

Перехо́д	напра́во.
	нале́во.
	пря́мо.
	вверх по эскала́тору.
	вниз по эскала́тору.
	в це́нтре за́ла.

### SETTING THE SCENE

The American is in the «Краснопрéсненская» metro and now needs to get to the Embassy. He/she knows that it's close enough to walk to, but he/she doesn't know in which direction to head.

Listen to the dialog several times with your books closed. Do not repeat it. Try to understand what the speakers are saying. Working as a group, discuss what was said. Then listen to the American's lines. You are responsible for learning these. You are also responsible for being able to understand the Russian's lines and to respond to them in the appropriate manner.

### ДИАЛОГ №5

#### «КАК ДОЙТИ́ ДО АМЕРИКА́НСКОГО ПОСО́ЛЬСТВА?»

A. Простите, как дойти́ до  
американского посольства?

P. Это́ очень просто. Вам надо́  
выйти́ из метро́ на Новинский  
бульва́р и пройти́ два кварта́ла.

A. В какую́ сторону?

P. Направо. Вы увидите́ большо́е  
жёлтое зда́ние с американским  
флагом. Это́ и есть посольство.

A. Большо́е спасибо́.

P. Не́ за что.

Excuse me, how do I get to  
the American Embassy?

It's very simple. You have to go  
out of the metro onto Novinsky  
Bul'var and go two blocks.

In which direction?

Right. You'll see a big yellow  
building with an American flag.  
That's the Embassy.

Thank you very much.

Don't mention it.

**ВАРИАНТ ДИАЛОГА №5**

The American has just come out of the «Кропоткинская» metro and needs to get to the Canadian Embassy.

A. Вы не скажете, как дойти до канадского посольства?

Could you tell me how to get to the Canadian Embassy?

P. Вам нужно пройти три квартала, потом повернуть направо. Там будет канадское посольство.

You have to go three blocks and then turn right. The Canadian Embassy will be right there.

A. Значит прямо, а потом налево?

So, straight and then to the left?

P. Нет, нет! Прямо, а потом *направо*.

No, no! Straight and then *right*.

A. Понял, направо. Спасибо.

I understand, right. Thanks.

P. Пожалуйста.

You're welcome.

**Упражнение №24.**

With your instructor playing the role of the Russian, act out the dialogs. At first adhere closely to the original. Then use as many variations as possible.

**Упражнение №25.**

Translate the following into Russian.

1. How do I get to the American Embassy?
2. First I go out of the metro, and then do I go right or left?
3. (I go) Three blocks and then (turn) left?
4. I understand, (turn) right.

**Упражнение №26.**

Ask how to get to the various locations listed here. Use the following models:

Простите, как дойти до американского посольства?

1. канадское посольство
2. британское посольство
3. французское посольство
4. немецкое посольство

Простите, как дойти до кинотеатра «Россия»?

1. зоопарк
2. магазин «Сувенир»
3. стадион
4. вокзал

Прості́те, как дойти́ до гості́ницы «Метропо́ль»?

1. больни́ца
2. вы́ставка
3. шко́ла
4. галере́я

**Упражне́ние №27.**

Verify that you've correctly understood the directions you were given. Use the following model.

А. Зна́чит, сна́чала вы́йти, пото́м нале́во?

Р. Соверше́нно ве́рно.

1. нале́во
2. пря́мо
3. напра́во

**Упражнение №28.**

When you hear you've misunderstood the directions you were given, repeat the corrections back. Use the following models:

А. Значит, сначала выйти, потом направо?

Р. Нет, налево.

А. Хорошо, понял/поняла. Налево.

1. направо (налево)

2. налево (прямо)

3. прямо (направо)

А. Сначала вверх по эскалатору, потом направо?

Р. Нет, налево.

А. Понятно. Налево.

1. налево (направо)

2. направо (прямо)

3. прямо (налево)

**Упражнение №29.**

Translate the following into English.

1. Скажи́те, пожа́луйста, где магази́н «Сувени́р»?  
-Э́то недалеко́, на проспéкте Верна́дского.
2. Прости́те, где кинотеа́тр «Октя́брь»  
-Извини́те, я не зна́ю, я не москви́ч.
3. Молодо́й челове́к, ско́ро бу́дет ста́нция «Университе́т»?  
-«Университе́т» уже́ прое́хали.
4. Вы выхо́дите на сле́дующей ста́нции?  
-А кака́я сле́дующая?

**Упражнение №30.**

Match the correct responses to the appropriate questions.

1. Де́вушка, ско́ро бу́дет ста́нция «Кузне́цкий мост»?
  2. Прости́те, где кинотеа́тр «Уда́рник»?
  3. Вы выхо́дите на сле́дующей ста́нции?
  4. Скажи́те, пожа́луйста, где магази́н «Подáрки»?
- 
1. Э́то недалеко́, на Тверско́й у́лице.
  2. А кака́я сле́дующая?
  3. Я не зна́ю, я не москви́ч.
  4. «Кузне́цкий мост» уже́ прое́хали.

**Упражнение №31.**

Follow the directions your instructor will read aloud.

- |    |                            |    |                        |
|----|----------------------------|----|------------------------|
| 1. | Иди́те пря́мо!             | 2. | Дойди́те до двéри!     |
|    | Иди́те напра́во!           |    | Выйди́те из кла́сса!   |
|    | Иди́те нале́во!            |    | Пройди́те по коридóру! |
|    | Иди́те вниз по ле́стнице!  |    | Зайди́те в ко́мнату!   |
|    | Иди́те вверх по ле́стнице! |    | Подойди́те к столу́!   |
|    | Иди́те сюда́!              |    | Подойди́те ко мне!     |
|    | Иди́те туда́!              |    | Отойти́те от меня́!    |

**По у́лицам Москвы́**

Here are some phrases you will find useful in creating your own dialogs.

Где здесь	Тверская́ у́лица?	Where is....?
	у́лица Лубя́нка?	
	у́лица Вави́лова?	

Кра́сная пло́щадь?  
Мане́жная пло́щадь?  
Третьяко́вская галле́рея?

Театра́льный проспéкт?  
Куту́зовский проспéкт?  
Ле́нинский проспéкт?

Центра́льный ры́нок?  
Кремль?  
ГУМ?  
Большо́й теа́тр?



УРОК №9. ТРАНСПОРТ

До Центра́льного ры́нка далеко́? --Нет, он совме́м бли́зко.

До ГУ́Ма далеко́? --Нет, он совме́м бли́зко.

До Большо́го теа́тра далеко́? --Нет, он совме́м бли́зко.

До Кра́сной пло́щади далеко́? --Нет, она́ ря́дом.

До у́лицы Вави́лова далеко́? --Нет, она́ ря́дом.

До Третьяко́вской галере́и далеко́? --Нет, она́ ря́дом.

Вам ну́жно идти́	пря́мо.	straight.
You have to go	пря́мо и че́рез перехо́д.	straight and through the crosswalk.
	пря́мо два кварта́ла.	straight two blocks.

Вам ну́жно поверну́ть нале́во.		left.
You have to turn/go	напра́во.	right.
	напра́во на углу́.	right at the corner.
	за́ угол.	around the corner.

Я иду́ в гастроно́м.	I'm going to the grocery store.
Ты идёшь в кафе́терий.	You're going to the cafeteria.
Он идёт в посольство́.	He's going to the embassy.
Она́ идёт в министе́рство.	She's going to the ministry.
Мы идём в кино́.	We're going to the movies.
Вы идёте в библиоте́ку.	You're going to the library.
Они́ иду́т в шко́лу.	They're going to school.

**Упражнение №32.**

Match the following signs with their English translations.

- |                  |               |
|------------------|---------------|
| 1. ВХОД          | A. CROSSWALK  |
| 2. ВЫХОД         | B. TAXI STAND |
| 3. ПЕРЕХОД       | C. DON'T WALK |
| 4. ПРОХОД        | D. ENTRANCE   |
| 5. ИДИТЕ!        | E. DETOUR     |
| 6. СТОЙТЕ!       | F. PASSAGEWAY |
| 7. СТОП!         | G. WALK       |
| 8. ОБЪЕЗД        | H. STOP       |
| 9. СТОЯНКА ТАКСИ | I. EXIT       |

**Упражнение №33.**

Match the pictures on the next page with their Russian equivalents given here. Use only what you see; don't attempt to read the fine print captions.

1. ПРОХОД ЗАКРЫТ!
2. СТОЯНКА ТАКСИ
3. ПОДЗЕМНЫЙ ПЕШЕХОДНЫЙ ПЕРЕХОД
4. МЕСТО ДЛЯ РАЗВОРОТА
5. ОСТАНОВКА АВТОБУСА
6. ПЕШЕХОДНЫЙ ПЕРЕХОД

7. ОСТАНОВКА ТРАМВАЯ  
8. МЕСТО СТОЯНКИ



Место остановки  
автобуса и (или)  
троллейбуса



Место остановки  
трамвая



Место стоянки  
легковых такси



3.10  
Проход закрыт



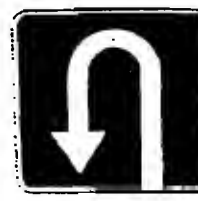
Место стоянки



Пешеходный переход



Подземный пешеходный  
переход



Место для разворота

**ДИАЛОГ №6**  
**НА ОСТАНОВКЕ АВТОБУСА**

A. Вы не знаёте, какой  
автобус идёт в центр?

Do you know, which bus goes  
downtown?

P. А куда именно?

Where exactly?

A. Я еду в Большой театр.

I'm going to the Bolshoy Theater.

P. Вам нужно сесть на автобус  
номер 122 и доехать до  
остановки «Большой театр».

You need to take bus #122 to the  
stop marked "Bolshoy Teatr".

A. Спасибо.

Thank you.

P. Не за что.

Don't mention it.

**ВАРИАНТ ДИАЛОГА №6**

A. Простите, этот автобус идёт  
до станции метро «Аэропорт»?

Excuse me, does this bus go to  
the metro station "Airport"?

P. Нет. Вам в другую сторону.  
Ваша остановка там, напротив.  
Видите?

No. You have to go in the opposite  
direction. Your stop is over there,  
across the street. Do you see it?

A. Да, вижу. Спасибо.

Yes, I do. Thank you.

P. Пожалуйста.

Don't mention it.

**Упражнение №34.**

With your instructor playing the role of the Russian, act out the dialogs. At first adhere closely to the original. Then use as many variations as possible.

**Упражнение №35.**

Translate into Russian:

1. Which bus goes downtown?
2. Does bus #122 go downtown?
3. I am going to the Bolshoy Theater.
4. I am going to the museum.
5. Is my stop over there?
6. I see (it). Thanks.
7. I don't see it. Where is it?
8. Do I have to go in the opposite direction?

**Упражнение №36.**

Using the model below, find out if a bus goes to the following metro stations:

Этот автобус идёт до станции метро «Смоленская»?

- |                      |               |
|----------------------|---------------|
| 1. «Цветной бульвар» | 4. «Фили»     |
| 2. «Сокол»           | 5. «Выхино»   |
| 3. «Красные ворота»  | 6. «Отрадное» |

**Упражнение №37.**

Using the model below, find out which bus goes to the following metro stations:

Какой автобус идёт до станции метро «Смоленская»?

- |                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| 1. «Академическая»  | 4. «Шоссе Энтузиастов»    |
| 2. «Красносельская» | 5. «Китай-Город»          |
| 3. «Царицыно»       | 6. «Нахимовский проспект» |

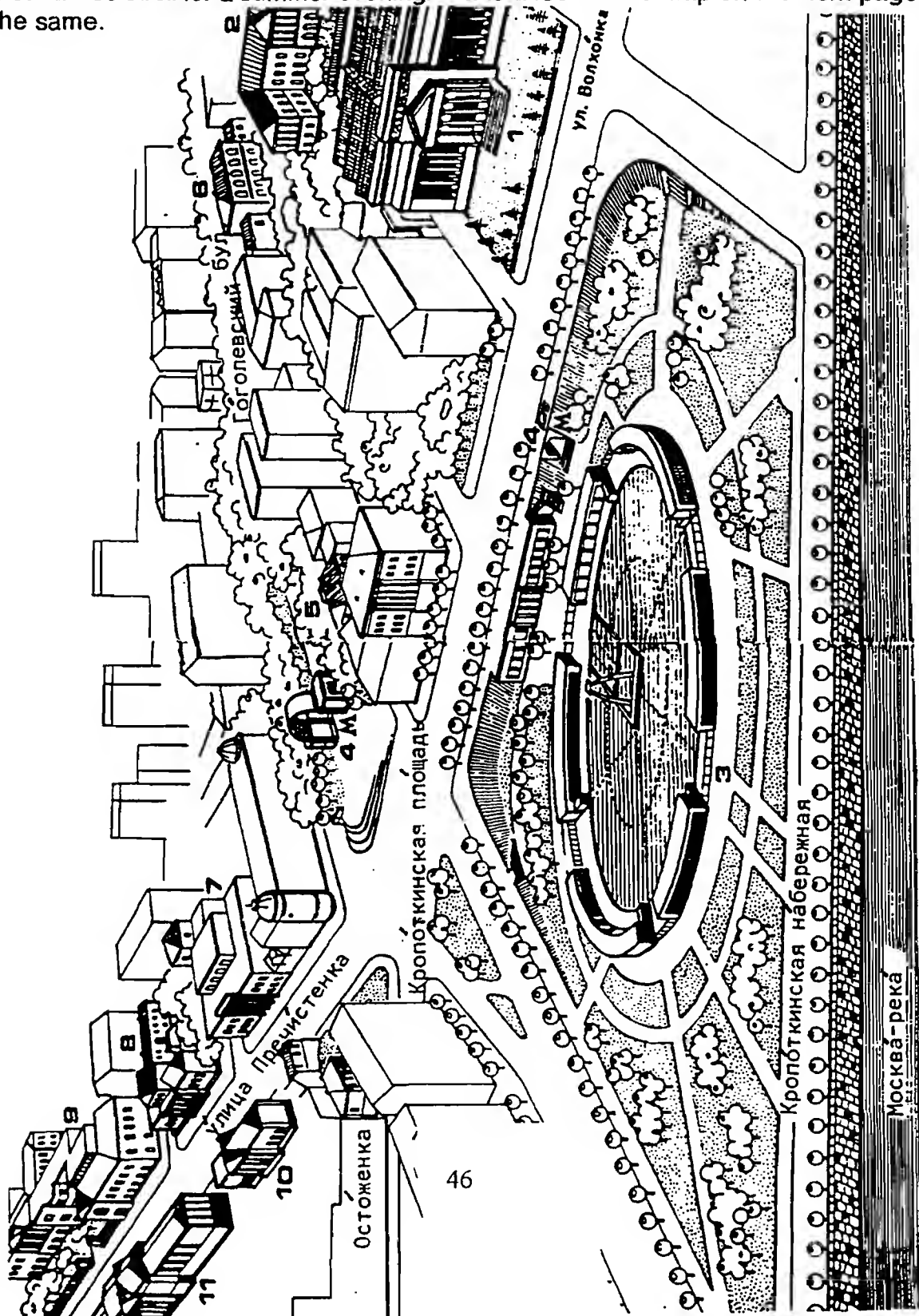
**Упражнение №38.**

Think of appropriate questions for the following situations:

1. You are at a bus stop but do not know if the bus you need stops there.
2. You are standing at a bus stop. Bus №115 is approaching. You are not sure if that's the bus you need to get to the American Embassy.
3. You'd like to get to the Пушкинский музей, but you don't know which bus goes there.
4. You are at a bus stop when you see a bus approaching. Ask a fellow passenger where that bus is headed.

## Упражнение №39.

Even though the area pictured on this page has changed slightly (the site of the Moscow Municipal Pool is now the location of the rebuilt Church of Christ the Savior), you can still map out a nice stroll for a summer evening. Take a look at the map on the next page and do the same.







SETTING THE SCENE

The American is on the bus for the first time. She/He is learning what a good bus rider needs to do. She/He needs, first of all, to buy a **кни́жечка** booklet of tickets from the **води́тель** driver, who sells them only at the stops. Then she/he needs to validate one of the **тало́ны** tickets on the **компо́стер** ticket punch to avoid paying a **штраф** fine. If she/he is not standing close enough to the punch to do it, she/he should pass the ticket along by saying **Переда́йте, пожа́луйста**.

**ДИАЛОГ №7**

**В АВТОБУСЕ**

«Тало́ны продаю́тся то́лько на остано́вках!»

- |                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| A. Прості́те, у вас есть кни́жечки? | Excuse me, do you have any tickets? |
| P. Есть.                            | Yes, we do.                         |
| A. Ско́лько сто́ит?                 | How much (are they)?                |
| P. Шесть ты́сяч.                    | Six thousand (roubles).             |
| A. Да́йте, пожа́луйста, одну́.      | Give me a book, please.             |
| P. Пожа́луйста.                     | Here you go.                        |

### ДИАЛОГ №8

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| A. Простите, где пробить талон? | Pardon me, where do I validate this ticket?    |
| P. Вон там компостер.           | The punch is over there.                       |
| A. Передайте, пожалуйста.       | Could you pass (my ticket) over there, please? |

### ДИАЛОГ № 9

- |                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| A. Вы выходите на следующей? | Are you getting off now?     |
| P. Нет, не выхожу.           | No, I'm not.                 |
| A. Разрешите пройти.         | Then let me through, please. |
| P. Пожалуйста.               | Go ahead.                    |

### ДИАЛОГ № 10

- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| A. Молодой человек, какая следующая остановка ? | Young man, what's the next stop? |
| P. «Аптека».                                    | "Apteka".                        |
| A. Вы выходите на следующей?                    | Are you getting off then?        |
| P. Да, выхожу.                                  | Yes, I am.                       |

### Упражнение №40.

With your instructor playing the role of the Russian, act out the dialogs. At first adhere closely to the original. Then use as many variations as possible.

**Упражнение №41.**

Translate the following into Russian:

1. Do you have any (books of) tickets?
2. How much do they cost?
3. Give me one, please.
4. Where do I validate this ticket?
5. Are you getting off at the next stop?
6. Let me through, please.

**Упражнение №42.**

Using the model, ask where you may buy the following. Your instructor will answer. Make certain you understood correctly and then thank him/her for the information.

A. Где можно купить талоны?

P. Талоны продаются в автобусах.

A. В автобусах? Спасибо.

1. a booklet of tickets
2. a monthly bus pass
3. tokens for the metro
4. a monthly pass

**Упражнение №43.**

The bus is in motion and you ask the bus driver if he has booklets of tickets for sale. Be prepared for his instructions to wait until the bus stops. At the next stop, ask again.

**Упражнение №44.**

What would you do in the following situations?

1. You're on a crowded bus and your stop is coming up soon.
2. A fellow passenger wants to know which stop is coming up next, and you're not certain.
3. You just got on the bus and need to validate your ticket, but you don't see the punch.
4. You finally locate the punch, but there are quite a few people between you and it.

**Упражнение №45.**

You've just arrived in Moscow from St. Petersburg and are at the train station **Ленинградский вокзал**. Get yourself to the hotel «**Президент Отель**» (станция метро «**Октябрьская**») for a quick rest before setting out to see the sights. You want to see:

1. Красная площадь
2. Кремль
3. Библиотека им. Ленина
4. Третьяковская галерея

5. ВВЦ (formerly known as ВДНХ)
6. МГУ

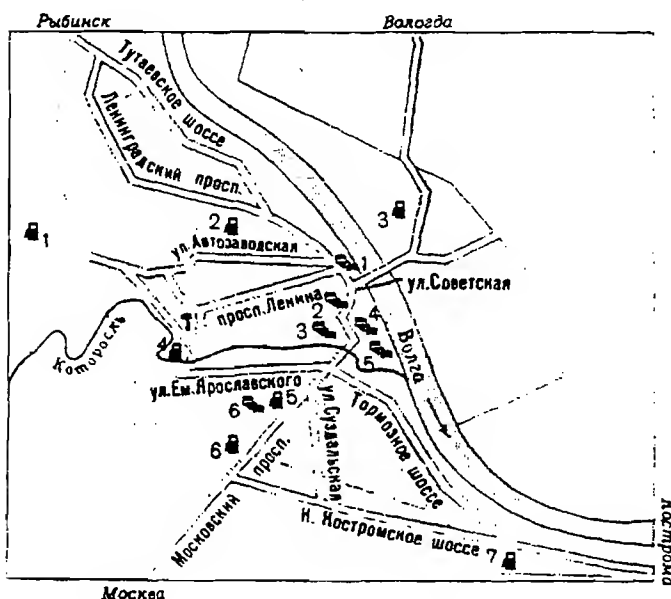
Ask your instructor how you might get to these places, beginning from your hotel and then visiting all sights in the order listed. Ask which form of transportation is best to use. Ask the best way to get from one location to another. Role-play with your instructor situations in the metro, on a bus, etc.

#### **Упражнение №46.**

Using a map of any city in the FSU (your instructor will provide one, or you may, if you have one of the city, to which you will be posted) and the dialogs you created in the previous exercise, choose a location to visit. Decide on a starting point and... GO!

## Упражнение №47.

Take a look at the city maps given below. A couple of Moscow metro stations are named for these cities. Can you find them on the metro map? Practice reading the names of the streets shown here and locating the various hotels and points of interest.



## ЯРОСЛАВЛЬ

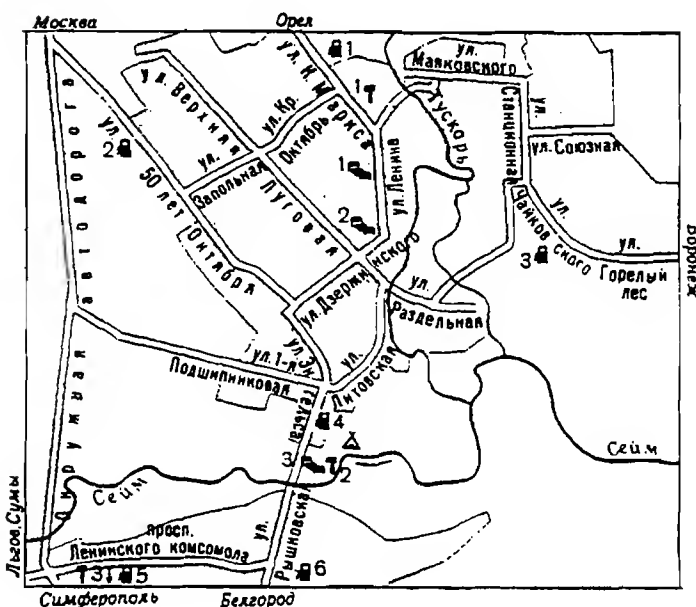
## Гостиницы

1. „Турнст“—просп. Ленина, 2
2. „Ярославль“—ул. Ушинского, 40/2
3. „Юбилейная“—Ноторосльская наб., 11 а
4. „Центральная“—пл. Волнова
5. „Волга“—ул. Нирова, 10/25
6. „Колос“—Силикатное шоссе, 16

Т Станция технического обслуживания  
ул. Всполинское поле, 32

## Автозаправочные станции

- |                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| 1. Угличское шоссе      | 5. Силикатное шоссе     |
| 2. ул. Выставочная      | 6. Московский просп.    |
| 3. ул. Шевелюха, 2      | 7. Н. Костромское шоссе |
| 4. ул. Всполинское поле |                         |



## КУРСК

## Гостиницы

1. „Октябрьская“—ул. Ленина, 72
2. „Курск“—ул. Ленина, 2
3. мотель „Соловьиная роща“—ул. Энгельса, 142 а

Т Станция технического обслуживания

1. ул. Н. Маркса, 29
2. ул. Энгельса, 142 а
3. автомагистраль Москва—Симферополь

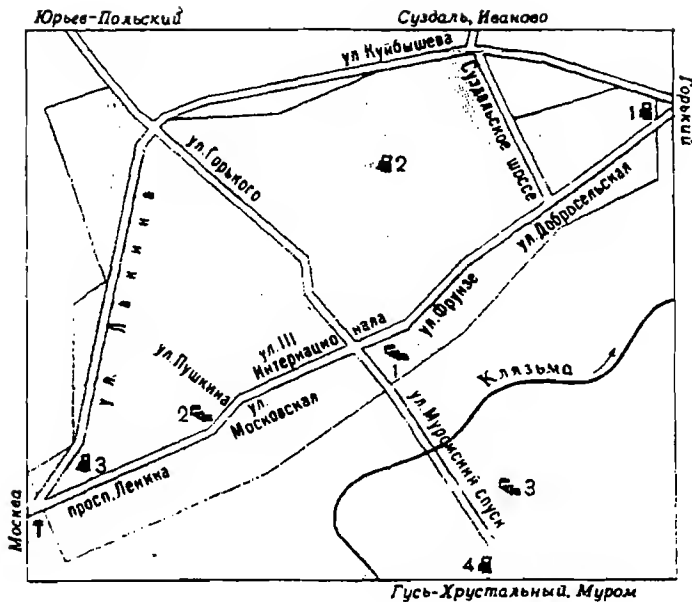
## Автозаправочные станции

1. ул. Н. Маркса, 75
2. ул. 50 лет Октября, 118
3. ул. Чайковского, 71
4. 3-й Шоссейный пер.
5. Гуторово автомагистраль Москва—Симферополь
6. ул. Магистральная, 46

△ кемпинг „Солянка“—ул. Энгельса, 142 а

## УРОК №9. ТРАНСПОРТ

**ВЛАДИМИР**



## Гостиницы

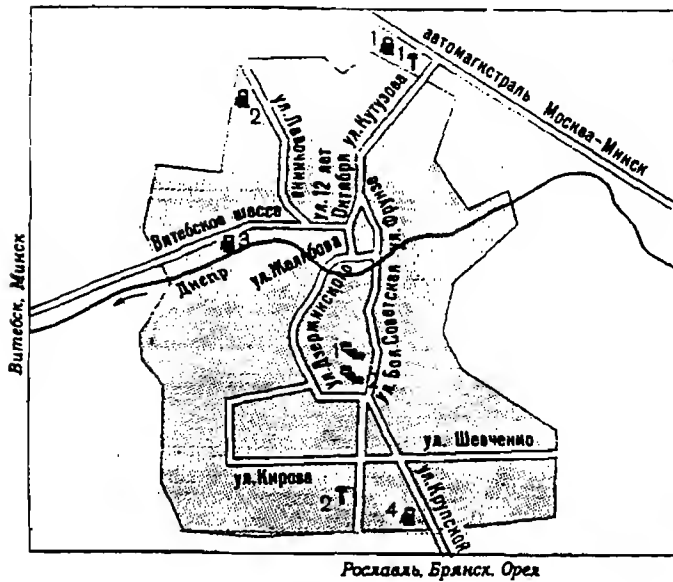
1. «Владимир» — ул. III Интернационала, 74
2. «Заря» — ул. Пушкина, 36
3. «Нязья» — Судогодское шоссе, 15

1 Станция  
технического обслуживания  
Московское шоссе, 5

### Автозаправочные станции

1. выезд из города на Горький
2. ул. Северная - автоколонна
3. выезд из города на Москву
4. загородный парк, выезд из города на Муром

# СМОЛЕНСК



## Гостиницы

1. "Россия" - ул. К. Маркса, 1/2  
2. "Смоленск" - ул. Глинки, 11/30

### Т Станции технического обслуживания

1. на выезде к автомагистрали  
Москва-Минск
2. просп. Гагарина, 19а (ВАЗ)

#### Б. Автозаправочные станции

1. на выезде к автомагистрали Москва-Минск
2. ул. Лавочкина
3. Витебское шоссе, пос. Серебрянка
4. Рославльское шоссе, пос. Тихвинка

**Упражнение №48.**

Answer the following question, using the model given here and information from the table shown on the next page.

Ско́лько киломе́тров от Москвы́ до Яросла́вля?

--Две́сти со́рок во́семь (248).

**NB:** Го́рький is now Ни́жний Но́вгород.

Кали́нин is now Тверь.



### ТАБЛИЦА

расстояний между крупными городами

УРОК №9. ТРАНСПОРТ

ТАБЛИЦА

расстояний между крупными городами

482 — через Москву  
 В — через Воронеж  
 Вл — через Владимир  
 Г — через Горький  
 Ел — через Елец  
 И — через Иваново  
 К — через Курск  
 Каш — через Каширу  
 Кос — через Кострому  
 М — через Муром  
 О — через Орел  
 П — через Подольск  
 Пен — через Пензу  
 Р — через Рязань  
 Рос — через Рославль  
 Ряз — через Рязань  
 С — через Саратов  
 Т — через Тулу  
 Там — через Тамбов  
 Ш — через Шахи  
 Я — через Ярославль

482 —через Москву  
В —через Воронеж  
Вл —через Владимир  
Г —через Горький  
Ел —через Елец  
И —через Иваново  
К —через Курск  
Каш —через Каширу  
Мас —через Кострому  
М —через Муром  
О —через Орел  
П. —через Подольск  
Пен —через Пензу  
Р —через Рязань  
Рос —через Рославль  
Ряж —через Рязань  
С —через Саранск  
Т —через Тулу  
Там —через Тамбов  
Ш —через Шах  
Я —через Ярославль

### **Listening Comprehension Exercise**

Listen to the dialog as recorded on the tape. When you are finished, discuss it with your classmates. What were you able to understand? Listen to the dialog again to check your comprehension. Ask your instructor for help if you need it. Now answer the questions below.

#### **A. Indicate whether the following statements are TRUE (T) or FALSE (F):**

1. Vera is having a party on Saturday. \_\_\_\_\_
2. She's not inviting Igor. \_\_\_\_\_
3. Vera's apartment is on the first floor. \_\_\_\_\_
4. Maureen will not be able to come to the party. \_\_\_\_\_
5. Vera would like her to come at eight. \_\_\_\_\_

#### **B. Answer the following questions:**

1. Whom else is Vera inviting to her party, besides Maureen?
2. Could you explain how to get to Vera's house, using the metro?
3. What are the "landmarks" which Vera gave Maureen to help her find her way?
4. Could you give Vera's complete address?
5. What time is the invitation for? Do you think Maureen's decision to come has anything to do with the fact that Igor has been invited as well?

IN CASE YOU WERE WONDERINGVerbs of Motion

When speaking of actions which involve motion, either with or without some form of transport, Russian uses a system of verbs commonly referred to as the “verbs of motion”. These verbs are grouped in a way unique from other verbs and, in many respects, follow their own logic and system in terms of usage. The following is a very brief and schematic explanation of these verbs. For more detailed information, you should consult any of the handbooks on Russian grammar available.

“Going” verbs

There are 3 verbs which convey the message of simply “going”:

These are:

**ходи́ть**

**идти́**

**пойти́**

To best understand how these are used, study the examples below.

1. **ходи́ть** (multi-directional, indeterminate)

Де́ти хо́дят в шко́лу. The children go to school.

(They make regular trips there and back.)

Де́ти хо́дят по па́рку. The children are strolling about the park.

(random motion, no goal)

Де́ти ходи́ли в кино́. The children went to the movies.

(They made one round trip, there and back.)

Ребе́нок уже́ хо́дит. The child is already walking.

(He/she can perform the action.)

2. **Идти́** (uni-directional, determinate)

Он идёт по у́лице.      He's going along the street.

(action in progress, directed toward a goal)

Когда́ он шёл в магази́н, он встрéтил своегó другá.

While on his way to the store, he met his friend.

(goal-directed action in progress, "intersected" by a secondary action)

3. **Пойти́** (setting out; future intent to go)

Где ва́ша сестра́? Она́ пошла́ в библиоте́ку.

Where's your sister? She's left for the library.

За́втра мы пойдём в музе́й.

Tomorrow we'll go to the museum.

All these verbs simply convey the meaning of "going" and say nothing about HOW that action will be accomplished. If it is necessary to emphasize that you will be "walking", you need to add **пешко́м** after the verb.

For example:

У́тром де́ти иду́т в шко́лу пешко́м.

The children walk to school in the morning.

Я люблю́ ходи́ть пешко́м.

I like to walk.

Они́ хотя́т пойти́ в музе́й пешко́м.

They want to walk to the museum.

“Transport” verbs

If you are emphasizing that you are using a form of transportation, you will use the following verbs:

ёздить (for ходить) ёхать (for идти) поехать (for пойти)

and indicate, if you wish, the form of transport in the following manner:

на маши́не, на авто́бусе, на трамва́е, на метро́, etc.

For example:

Мы ёздили туда́ на маши́не. We went there by car.

Он лю́бит ёздить на метро́. He likes to take the metro.

Мы пое́дем в Москву́ на по́езде. We'll take the train to Moscow.

**Note:**

Авто́бус (троллё́йбус, трамва́й, по́езд) хо́дит/идёт.

Маши́на ё́здит/ё́дет.

For example:

Вот идёт наш авто́бус.

There goes our bus.

Вы не зна́ете, како́й трамва́й идёт до библиотéки?

Would you happen to know which bus goes to the library?

Смотрите! Вот ёдет маши́на президéнта!

Look! There goes the President's car!

IN CASE YOU WERE WONDERING

Prefixes and Verbs of Motion

In this lesson, you saw verbs of motion used with various prefixes. These prefixes add an extra dimension to the basic meaning of these verbs. The prefixes you will be using most often are:

**до-** to get to, get as far as

Как дойти́ до америка́нского посольства́?

How can I get to the American Embassy?

Мы дое́хали до Москвы́.

We got as far as Moscow.

**вы-** to go out, to exit, to get off

Вам ну́жно вы́йти из метро́ на Новинский бульва́р.

You need to go out of the subway and onto Novinsky Boulevard.

Вам ну́жно вы́йти на сле́дующей остано́вке.

You need to get off at the next stop.

**пере-** to cross

Вам ну́жно пере́йти у́лицу.

You need to cross the street.

Где здесь подзе́мный перехо́д?

Where's the underground crosswalk?

**про-** to cover a certain distance

Вам ну́жно пройти́ два кварта́ла.

You need to go 2 blocks.

**Упражне́ние №48.**

Go back through this lesson and find examples of verbs of motion, both with and without prefixes. Explain their usage. With your instructor's help, try using them yourself.

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

биле́т	ticket
вверх	up (direction)
вниз	down (direction)
вход	entrance
вы́ход	exit
выхо́дить, вы́йти	to exit, go out
гости́ница	hotel
деле́ть	to do, to make
дое́хать до...	to get to, to get as far as
же́то́н	token
за́ угол (Куда́?)	around the corner (direction)
за у́глом (Где?)	around the corner (location)
кварта́л	block
кни́жечка	booklet
Кольцева́я ли́ния	Ring Line
куда́?	where? (direction)
на углу́	on the corner
нале́во	to the left, on the left
напра́во	to the right, on the right
напро́тив	opposite, across
обра́тный	back, reverse
объе́зд	detour
отсю́да	from here



УРОК №9. ТРАНСПОРТ

переда́ть	to pass, hand over
переса́дка	transfer
перехо́д	crosswalk
пешко́м	on foot
поверну́ть	to turn
подзе́мный перехо́д	underground passage, crosswalk
пото́м	then, after
проби́ть	punch (ticket)
прое́хать	pass, drive through
прохо́д	passage
пря́мо	straight ahead
ско́ро	soon
сле́дующий, ая, ее, ие	next
стоя́нка такси́	taxi stand
тало́н	ticket
туда́	there (direction), that way

Как дойти́ до..... ?	How do I get to?.. (on foot)
Как дое́хать до.....?	How do I get to?.. (by car)
Кака́я сле́дующая ста́нция?	What's the next station?
Кака́я сле́дующая остано́вка?	What's the next stop?
Вы (сейча́с) выхо́дите?	Are you getting off?
Разреши́те пройти́.	Please let me through.
Не́ за что.	Don't mention it.

# УРОК №9. ТРАНСПОРТ

**МАЙ 1992**  
**ЕДИНЫЙ**  
**КОМИТЕТ ПАССАЖИРСКОГО ТРАНСПОРТА**  
**ПРАВИЛА**  
**ВБ № 545519**  
1. Билет дает право проезда в метро, трамвае, троллейбусе и автобусе г. Москвы.  
2. Билет права на бесплатный провоз багажа не дает.  
3. Проданный билет обратно не принимается.  
Примечание. В автобусах 300-х и 400-х маршрутов билет недействителен.  
Цена 60 руб.  
МПФ Гознака. Зак. 3971.

**ЯНВАРЬ 1993**  
**ЕДИНЫЙ**  
**КОМИТЕТ ПАССАЖИРСКОГО ТРАНСПОРТА**  
**ПРАВИЛА**  
**ВБ № 602729**  
1. Билет дает право проезда в метро, трамвае, троллейбусе и автобусе г. Москвы.  
2. Билет права на бесплатный провоз багажа не дает.  
3. Проданный билет обратно не принимается.  
Примечание. В автобусах 300-х и 400-х маршрутов билет недействителен.  
Цена 120 руб.  
МПФ Гознака. Зак. 3971.

**ФЕВРАЛЬ 1993**  
**ЕДИНЫЙ**  
**КОМИТЕТ ПАССАЖИРСКОГО ТРАНСПОРТА**  
**ПРАВИЛА**  
**ВБ № 507516**  
1. Билет дает право проезда в метро, трамвае, троллейбусе и автобусе г. Москвы.  
2. Билет права на бесплатный провоз багажа не дает.  
3. Проданный билет обратно не принимается.  
Примечание. В автобусах 300-х и 400-х маршрутов билет недействителен.  
Цена 120 руб.  
МПФ Гознака. Зак. 3971.

**ФЕВРАЛЬ 1992**

ММПО „МОСГОРТРАНС“

**ВБ № 173444 ГР**

## ПРАВИЛА

пользования месячным билетом на проезд в АВТОБУСЕ, ТРОЛЛЕЙБУСЕ г. Москвы.

1. Билет права на бесплатный провоз багажа не дает.
  2. Проданный билет обратно не принимается.
- Примечание. В автобусах 300-х и 400-х маршрутов билет недействителен.

Цена 9 руб.

МПФ Гознака. Зак. 3971

НА 1 ПОЕЗДКУ  
В АВТОБУСЕ,  
ТРАМВАЕ,  
ТРОЛЛЕЙБУСЕ  
г. МОСКВА  
032461  
Л. 23  
Без копюстера  
недействителен

НА 1 ПОЕЗДКУ  
В АВТОБУСЕ,  
ТРАМВАЕ,  
ТРОЛЛЕЙБУСЕ  
г. МОСКВА  
032461  
Л. 24  
Без копюстера  
недействителен

НА 1 ПОЕЗДКУ  
В АВТОБУСЕ,  
ТРАМВАЕ,  
ТРОЛЛЕЙБУСЕ  
г. МОСКВА  
032461  
Л. 25  
Без копюстера  
недействителен

ПОЕЗД № 1  
ЛЕНИНГРАД — МОСКВА

Вагон № 12 Место № 27

Отправляется с Московского вокзала  
" 16 ДЕК 1984  
в 23 часа 55 мин.

ПКЦП. Зам. 4442-420000. 1983 г.

Железные дороги СССР — The USSR Railways

БИЛЕТ		TICKET	
для проезда в МЯГКОМ вагоне (2-местное купе СВ) СКОРОГО поезда		for the passage in soft sleeping car (SV with two-berth compartments) FAST TRAIN	
431527		431527	
Поезд № <u>5</u> Train	Вагон № <u>10</u> Car	Место № <u>1</u> Berth	
Дата отправления Date of departure <u>30/XI-91</u>			
От ст. From <u>Ленинград</u>	До ст. To <u>Москва</u>	Км. <u>50</u>	
Через Via <u>Таллин</u>	Цена Руб. Price <u>157-20</u>		
Годен 2 месяца со дня выдачи — Valid 2 months			
Контроль осуществляется остановка без отметки			
<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">             Бюро пассажирского агентства              Москва              Московский вокзал           </div>		Дата выдачи Date of issue <u>14/12/86</u>	

Билет  
Ticket  
МЯГКИЙ СВ  
SOFT CAR SV

**АЭРОФЛОТ**

НАЧАЛО РЕГИСТРАЦИИ

БИЛЕТ 194442 В г. аэровокзал 17 час 45 мин В аэропорту 19 с 00 мин  
ВЫЛСОК

АЕ  
СЛУЖЕБНЫЕ  
ОТМЕТКИ

МАРШРУТ		РЕИС	ДАТА	ВРЕМЯ	МЕСТО		
ВНУКОВО УЛАН УДЗ		115	2006	2000	Сок		
		1 MOB-973					
БРОНИРОВАНИЕ		ДАТА ПРОДАЖИ	НАССОВЫЙ НОМЕР				
WISSCH		19ИИИ90	MOB333 11				
ТАРИФ		СБОР		ВИД БИЛЕТА	КЛАСС	НОД	ПЫГ %
РУБ	КОП	РУБ	КОП				
8620			50				
НАЛИЧНЫМИ		ПО ДОКУМЕНТУ		ТИП, СЕРИЯ И НОМЕР ДОКУМЕНТА			
РУБ	КОП	РУБ	КОП				
8650	*****						

ДИП. СЕРВИС  
Главное управление  
по обслуживанию  
аэровокзального  
корпуса

СЖД		АСУ «ЭКСПРЕСС»		ПРОЕЗДНОЙ ДОКУМЕНТ				ФН 658262			
ПОЕЗД		ОТПРАВЛЕНИЕ				ВАГОН		ЦЕНА		ВИД ДОКУМЕНТА	
№	шифр	число	месяц	часы	мин.	№	тип	руб.	коп.	колич. человек	срок годности
091	ХА	19	07	21	06	13	К	0023	10	01	--
БИЛЕТ											
КИБА ПАСС-ЛБВОВ (22000-23200)											
МЕСТА 024 23											
062 706 02 0142503 170791 1901 ККОЗК45											
024 60 В НАЛОГОМ											

КОПИЯ  
СБОР  
20 000

**LESSON №10  
IN A HOTEL**

**УРОК №10  
В ГОСТИНИЦЕ**

### В ГОСТИ́НИЦЕ

As in most countries, when traveling in Russia you should make hotel reservations ahead of time. There are no “motels”, as we in the US understand that word, where you have a chance of getting accommodations without reservations. In the major cities (Moscow, St. Petersburg and the capitals of the CIS countries), there are many Western-owned and operated hotels which offer all the comforts and services we are accustomed to. You'll feel quite at home there.

When you arrive, tell the desk clerk that you have a reservation:

**Для меня́ забронирован но́мер.**

I have a reservation.

When checking in, you'll be asked to show your passport for registration purposes. In the large cities, the desk clerk will give you a **про́пуск/ка́рта го́стя** room card (with your name and room number on it) together with your **ключ** room key. Keep this card handy as often you'll be asked to show it to the doorman to get in, especially if you return late in the evening. Most of the major hotels have the magnetic key-card systems, though in the smaller cities you'll get a real key. In hotels in the smaller cities when you go out, you will probably be asked to leave your key with the woman responsible for your floor. She'll ask you to show your room card when you return and want to pick up your key. This procedure is less common, however, in the larger cities, though you will have a **дежу́рная** floor lady. These are good people to get to know

УРОК №10. В ГОСТИНИЦЕ.

as they can help with all kinds of things, such as getting laundry done, bringing you **кипяток для чая** hot water for tea in the evening, helping with all sorts of problems you might encounter. They do not expect monetary tips, though a little gift will always be appreciated.

Here are a few words you will find helpful during your stay:

дежурная	floor lady	горничная	maid
администратор	hotel manager	номер	room
этаж	floor	лифт	elevator



УРОК №10. В ГОСТИНИЦЕ.

Most major hotels offer you the following services:

по́чта	post office
рестора́н	restaurant (breakfast is included in the room price in most hotels)
кафе́	cafe
буфе́т	snack bar
туале́т	public restroom
М (мужско́й)	Men
Ж (же́нский)	Women
парикма́херская же́нская	beauty salon
парикма́херская мужско́я	barber shop
бюро́ обслужива́ния	service bureau (which today includes photocopying, fax, secretarial services, travel arrangements, theater tickets, etc.)
бюро́ обме́на валю́ты	currency exchange
ка́мера хране́ния	left luggage room



## SETTING THE SCENE

The American is calling the "American Express" office to make hotel reservations for an upcoming business trip.

Listen to the dialog several times with your books closed. Do not repeat it. Try to understand what the speakers are saying. Working as a group, discuss what was said. Then listen to the American's lines. You are responsible for learning these. You are also responsible for being able to understand the Russian's lines and to respond to them in the appropriate manner.

### ДИАЛОГ №1 «Я ЕДУ В КОМАНДИРОВКУ»

Р. «Аме́рикан Экспрэ́сс».

Соколо́ва слу́шает.

"American Express". Sokolova here.

А. Здравствуйте. Э́то говори́т  
Джон Смит из аме́риканского  
посо́льства.

Hello. This is John Smith from the American Embassy.

Р. До́брое у́тро. Чем могу́ помо́чь?

Good morning. How can I help you?

А. Во вто́рник я еду́ в команди́ровку  
в Санкт-Петербу́рг. Я хочу́  
заброни́ровать но́мер в гости́нице.

On Tuesday I'm going to St. Petersburg on a business trip. I want to reserve a hotel room.

Р. Пожа́луйста. Реко́менду́ю вам  
гости́ницу «Европе́йская». Она́ в  
са́мом це́нтре го́рода, и номера́  
там о́чень удо́бные.

Fine. I can recommend the "Evropeiskaya". It's right in the center of town, and the rooms are very nice.

А. Хорошо́. Э́то меня́ устраи́вает.

That suits me just fine.

УРОК №10. В ГОСТИНИЦЕ.

Р. Так, вам но́мер на одного́?

А. Да, пожа́луйста, на одного́.  
Я оди́н.

Р. Хорошо́. А на ско́лько су́ток вам  
ну́жен но́мер?

А. На тро́е су́ток. Скажи́те,  
ско́лько бу́дет стои́ть но́мер?

Р. Сто ты́сяч рубле́й в су́тки,  
за́втрак вклю́чен.

А. Прекра́сно. Спаси́бо большо́е.

Р. Не́ за что. Счастли́вого пу́ти!

Good. Will you need a single?

Yes, a single. I'm [travelling]  
alone.

Fine. And how long will you  
be staying?

Three days. How much will the  
room cost?

100,000 rubles a night, breakfast  
included.

Wonderful! Thanks a lot!

Don't mention it. Bon voyage!

**ВАРИА́НТ ДИАЛО́ГА №1**

Р. «Интури́ст». Жуко́вский слу́шает.

К. До́брый день. Э́то говори́т  
Ли́нда Дэйвис из  
кана́дского посольства́.

Р. Здравствуйте. Чем могу́ помо́чь?

К. В сре́ду я еду́ в командиро́вку в  
Ялту́. Мне на́до заброни́ровать  
но́мер в гости́нице.

"Intourist". Zhukovsky speaking.

Hello. This is Linda Davis from the  
Canadian Embassy.

Hello. How can I help you?

On Wednesday I'm leaving for  
Yalta on business. I need to make  
a hotel reservation.

УРОК №10. В ГОСТИНИЦЕ.

Р. Пожа́луйста. Реко́мenduю вам  
гости́ницу «Же́мчуг». Она́  
совсе́м но́вая, и номера́ там  
о́чень хоро́шие.

К. Хорошо́. Э́то меня́ устраи́вает.

Р. Вам ка́кой но́мер ну́жен?  
На одного́?

К. Нет, на двоих. Я е́ду с му́жем.

Р. Хорошо́. А на ско́лько су́ток вам  
ну́жен но́мер?

К. На трое́ су́ток. Скажи́те, ско́лько  
бу́дет сто́ить но́мер?

Р. Две́сти ты́сяч рубле́й в су́тки,  
за́втрак вклю́чен.

К. О́чень хорошо́. Спа́сибо.

Р. Пожа́луйста. Счастли́вого пу́ти!

Fine. I can recommend the  
"Zhemchug". It's brand new and  
the rooms are very nice.

Good. That suits me fine.

What kind of room do you need?  
A single?

No, a double. I'm going with my  
husband.

Fine. How long will you be  
staying?

3 days. How much will the room  
cost?

200,000 rubles a night, breakfast  
included.

Very good. Thank you.

You're welcome. Bon voyage!

### **Упражне́ние №1**

Translate the following into Russian:

1. This is [insert your name] from the American Embassy.
2. I am going on a business trip.
3. I want to reserve a room.
4. I'm [travelling] alone (male). I'm [travelling] alone (female).
5. I'm going with my husband. I'm going with my wife.
6. How much will the room cost?
7. Is breakfast included?

### **Упражне́ние №2**

With your instructor playing the role of the Russian, act out the dialogs. At first, adhere closely to the original. Then, use as many variations as possible.

### **Упражне́ние №3**

You are calling to make reservations for an upcoming business trip. Use the following model, making the necessary substitutions.

Во вто́рник я еду́ в Санкт-Петербу́рг.

- |                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| 1. On Tuesday; to Minsk    | 2. On Wednesday; to Kiev |
| 3. On Thursday; to Yalta   | 4. On Friday; to Odessa  |
| 5. On Saturday; to Tbilisi | 6. On Sunday; to Baku    |

**Упражнение №4**

The travel agent will need to know how long you'll be staying. Answer his/her question using the following phrases:

Р. На сколько суток вам нужен номер?

А. Мне нужен номер на сутки.

на двое суток.

на трое суток.

на четверо суток.

на пять суток.

на несколько суток.

на целую неделю.

на две недели.

1. 3 days.

2. 5 days

3. a whole week

4. one day

5. 2 weeks

6. 4 days

7. 2 days

8. a few days

**КАКОЙ НОМЕР ВАМ НУЖЕН?**

Мне нужен номер

на одного

a single

Нам нужен номер

на двоих

a double

на троих

for 3 people

### Упражнение №5

How would you answer the following question:

Какой номер вам нужен?

IF...

1. ...you are travelling alone?
2. ...you are travelling with your spouse?
3. ...you are travelling with your spouse and child?
4. ...you are two couples travelling together?

### Упражнение №6

Tell the agent where you're going and how long you'll be staying, using the model below and making the appropriate substitutions. The following expressions will help you.

Я поеду в Москвú, Одéссу, Рíгу, Ялту  
в Екате́ринбу́рг, Санкт-Петербу́рг, Ерева́н, Ташке́нт  
в Тбили́си, Баку́, Со́чи

Я там бу́ду два дня.

Я там бу́ду неде́лю.

три дня.

две неде́ли.

четы́ре дня.

ме́сяц.

пять дней.

два ме́сяца.

не́сколько дней.

не́сколько ме́сяцев.

- |                     |                               |
|---------------------|-------------------------------|
| 1. Odessa; 2 days   | 2. Yalta; a week              |
| 3. Bishkek; 3 days  | 4. Tashkent; 5 days           |
| 5. Yerevan; 2 weeks | 6. St. Petersburg; a few days |

### Упражнение №7

The travel agent has misunderstood you. Correct him/her using the model below:

Р. Вы поедете в Москвú?

А. Нет, я поеду в Санкт-Петербург.

- |                              |                     |
|------------------------------|---------------------|
| 1. Санкт-Петербу́рг; Москва́ | 2. Москва́; Оде́сса |
| 3. Оде́сса; Ки́ев            | 4. Ки́ев; Бишке́к   |
| 5. Бишке́к; Тбили́си         | 6. Тбили́си; Баку́  |

### Упражнение №8

You didn't hear the price of the room clearly. Ask for clarification, using the model:

А. Вы сказа́ли сто ты́сяч в су́тки?

Р. Нет, двести́ ты́сяч.

А. Хорошо́, двести́ ты́сяч.

- |                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| 1. 200,000; 300,000 | 2. 300,000; 400,000 |
| 3. 400,000; 500,000 | 4. 500,000; 600,000 |

## Упражнение №9

Ask the travel agent what you'll be getting for your money. Use the phrases given here.

В гостинице есть почта?

парикмахерская?

камера хранения?

магазин?

ресторан?

кинозал?

В номере есть телевизор?

Бытовые услуги

телефон?

радио?

Сделать модную прическу, стрижку можно в парикмахерской, расположенной на 1 этаже. Телефон — 94-195.

Проживающим в гостинице предоставляются в кредит междугородные и международные телефонные переговоры. Заказать их можно по телефону 9-07.

Междугородные телефоны-автоматы находятся в вестибюле гостиницы и работают круглосуточно.

Громоздкие и ценные вещи можно оставить в камере хранения, которая находится на цокольном этаже.

Свежие газеты и журналы, а также рекламные буклеты, открытки, конверты продаются в киоске „Союзпечать“, который находится в вестибюле гостиницы.

В сувенирном киоске можно приобрести различные изделия костромских умельцев: ювелирные украшения, расписную деревянную посуду, кухонные наборы.

Если Вам необходимо отремонтировать обувь, почистить одежду, обращайтесь в комплексный приемный пункт, расположенный на 1 этаже.

Гладильные комнаты расположены на 4 и 7 этажах.

ПОСЕТИТЕ РЕСТОРАН,  
БАР, БУФЕТ

Ресторан „Русь“, входящий в состав гостиничного комплекса, поможет туристам хорошо провести время. В ресторане пять залов на 350 посадочных мест. Интерьеры (витражи из цветного стекла, художественно-декоративные ковры ручной работы, роспись по шелку, чеканка, эмаль, удобная мебель), освещение, музыка в исполнении вокально-инструментального ансамбля располагают к приятному отдыху.

В ресторане „Русь“ имеется большой выбор фирменных блюд. Кулинары ресторана получили признание не только у костромичей: подтверждением тому — многочисленные награды на республиканских и всесоюзных конкурсах.

В уютном баре Вам предложат оригинальные безалкогольные коктейли и прохладительные напитки, мороженое, конфеты, пирожное и другие лакомства.

Быстро позавтракать и поужинать можно в буфете на 1 этаже, который открыт с 8.00 до 12.00 и с 16.00 до 21.00.

Справки о наличии мест в ресторане по телефону: 94-298.

### ДЕЖУРНЫЕ ПО ЭТАЖАМ

выполняют Ваши просьбы (например, разбудят в нужный час по телефону, доставят иголки, нитки);

доставят в номер чай, минеральную и фруктовую воду, кондитерские изделия;

выдадут посуду;

помогут вызвать врача, доставят лекарства заболевшему.



## SETTING THE SCENE

The American has just arrived at the hotel and is checking in.

Listen to the dialog several times with your books closed. Do not repeat it. Try to understand what the speakers are saying. Working as a group, discuss what was said. Then listen to the American's lines. You are responsible for learning these. You are also responsible for being able to understand the Russian's lines and to respond to them in the appropriate manner.

### ДИАЛОГ №2 В ГОСТИНИЦЕ

А. До́брый ве́чер. Для меня́  
заброниро́ван но́мер. Меня́  
зову́т Джон Смит.

Good evening. You have a  
reservation for me under the  
name of John Smith.

Р. Как вы сказа́ли? Смит? Сейча́с  
посмотрю́. Да, да. Есть. Но́мер  
на дво́их, на пя́том эта́же.

Did you say Smith? I'll take a look.  
Yes, here it is. A double, on the  
fifth floor.

А. Нет, э́то не пра́вильно. Для меня́  
заброниро́ван но́мер на одно́го.

No, that's not right. I made a  
reservation for a single.

Р. Ах, да. Прості́те, я оши́блась.  
Соверше́нно пра́вильно. Но́мер  
на одно́го, на пя́том эта́же.

Oh, yes. I'm sorry. I made a  
mistake. You're absolutely right.  
A single, on the fifth floor.

Ско́лько вы у нас пробу́дете?

How long will you be staying?

А. Трое́ су́ток.

Three days.

УРОК №10. В ГОСТИНИЦЕ.

Р. Прошу вас заполнить эту анкету.  
И пожалуйста, оставьте ваш  
паспорт для регистрации. Завтра  
утром вы можете его получить  
обратно.

А. Где? Тут?

Р. Нет, в паспортном столе на  
третьем этаже. Простите, вы  
забыли расписаться.

А. Извините, я не понимаю.  
Что значит «расписаться»?

Р. Вы должны написать вашу  
фамилию вот здесь.

А. Понимаю. Вот, пожалуйста,  
анкета и паспорт.

Р. Вот ваш ключ. Ваш номер  
на пятом этаже, вы можете  
подняться на лифте.

А. А чемоданы?

Р. Оставьте их здесь. Чемоданы  
доставят вам в номер.

Please fill out this form. And  
you'll have to leave your  
passport for registration. You can  
pick it up tomorrow.

Where? Here?

No, in the passport office on the  
third floor. Excuse me, but you  
forgot to sign.

I'm sorry, but I don't understand.  
What does «расписаться» mean?

You need to sign your last name  
right here.

I got it. Okay, here's the form and  
my passport.

Here's your key. Your room  
is on the fifth floor. You can take  
the elevator up.

What about my suitcases?

Leave them here. They'll be  
brought up to your room.

## ВАРИАНТ ДИАЛОГА № 2

An American couple has just arrived at their hotel.

А. Здравствуйте. Для нас  
забронирован номер на  
имя Дэйвис.

Hello. You have a reservation  
for us under the name of Davis.

Р. Дэйвис? Да, да. Есть. Для  
вас есть номер на двоих, на  
девятом этаже. Пожалуйста,  
заполните эту анкету.

Davis? Yes, here it is. You have  
a double on the ninth floor.  
Please fill out this form.

А. Можно заполнить на английском?

May I do it in English?

Р. Да, конечно. Распишитесь  
здесь и оставьте ваши  
паспорта для регистрации.

Of course. Sign here and leave  
me your passports for registration.

А. Вот, пожалуйста, анкета  
и паспорта.

Here's the form and our passports.

Р. Вот ваш ключ. Ваш номер на  
девятом этаже. Вы можете  
подняться на лифте.

Here's your key. Your room  
is on the ninth floor. You can take  
the elevator up.

А. Спасибо. А где лифт?

Thank you. And where's the  
elevator?

Р. Лифт вон там. Оставьте  
чемоданы здесь. Их вам  
доставят в номер.

The elevator's over there. Leave  
your suitcases here. Someone  
will bring them up to your room.

### **Упражнение №10**

Translate the following into Russian:

1. You have a reservation for me. My name is [insert your last name].
2. No, that's not right.
3. I made a reservation for a single.
4. I'm sorry, but I don't understand.
5. Here's my passport / our passports.
6. Is the passport office on the third floor?
7. Our room is on the ninth floor.

### **Упражнение №11**

With your instructor playing the role of the Russian, act out the dialog. At first, adhere closely to the original. Then, use as many variations as possible.

### **Упражнение №12**

Make certain you know which floor your room is on. Ask the desk clerk to repeat that information. Use the following model:

А. Мой номер на девятом этаже?

Р. Да, на девятом.

1. on the third floor
2. on the fifth floor
3. on the tenth floor
4. on the sixth floor
5. on the second floor
6. on the eighth floor

### Упражнение №13

There's been a mistake with your reservation. Try to correct it, using the following model:

Р. Для вас забронирован номер на третьем этаже.

А. Это не правильно. Для меня забронирован номер на пятом.

1. a room on the fourth floor to one on the sixth.
2. a room on the ninth floor to one on the fifth.
3. a room on the third floor to one on the seventh.
4. a room on the tenth floor to one on the eighth.

### Упражнение №14

Before going up to your room, make certain you know where the various conveniences are located. Use the following model:

А. Где паспортный стол? На третьем этаже?

Р. Да, на третьем.

- |                             |                                    |
|-----------------------------|------------------------------------|
| 1. restaurant; fourth floor | 2. cafe; sixth floor               |
| 3. snack bar; tenth floor   | 4. barber shop; third floor        |
| 5. post office; fifth floor | 6. currency exchange; second floor |

# КОГДА? В КОТОРОМ ЧАСУ?

You'll need to know the hours of operation of various services in your hotel. The following expressions will come in handy:

В ко́тором часу́? Ко́гда?

What time? When?

В час

At one (o'clock).

В два/три/четы́ре (часá)

At 2, 3, 4 (o'clock).

В пять/шесть/семь/во́семь (часо́в)

At 5, 6, 7, 8 (o'clock).

де́вять/де́сять (часо́в)

At 9, 10 (o'clock).

оди́ннадцать/двена́дцать (часо́в)

At 11, 12 (o'clock).

В де́сять три́дцать

At 10:30

В семь со́рок пять

At 7:45

В двена́дцать пятна́дцать

At 12:15

Ко́гда перерыв (на обе́д)?

С часу́ до двух

From 1:00 to 2:00

С двух до трёх

From 2:00 to 3:00

С четырёх до пяти́

From 4:00 to 5:00

С шести́ до семи́

From 6:00 to 7:00

**КОГДА?  
В КОТОРОМ ЧАСУ?**

You'll need to know the hours of operation of various services in your hotel. The following expressions will come in handy:

**В котором часу? Когда?**

**What time? When?**

В час	At one (o'clock).
В два/три/четыре (часа)	At 2, 3, 4 (o'clock).
В пять/шесть/семь/восемь (часов)	At 5, 6, 7, 8 (o'clock).
девять/десять (часов)	At 9, 10 (o'clock).
одиннадцать/двенадцать (часов)	At 11, 12 (o'clock).
В десять тридцать	At 10:30
В семь сорок пять	At 7:45
В двенадцать пятнадцать	At 12:15

**Когда перерыв (на обед)?**

С часу до двух	From 1:00 to 2:00
С двух до трёх	From 2:00 to 3:00
С четырёх до пяти	From 4:00 to 5:00
С шести до семи	From 6:00 to 7:00

### Упражнение №15

You'll need to know when various places open. Ask, using the following model. Practice writing down the information so you don't forget.

A. В ко́тором часу́ открыва́ется по́чта?

P. В де́вять.

- |                                     |                                 |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1. the restaurant (at 4:00)         | 2. the beauty salon (at 10:30)  |
| 3. the currency exchange (at 11:00) | 4. the service bureau (at 8:15) |

### Упражнение №16

Of course, it's also good to know when they close. Ask about that, using the following model. Write down the information.

A. В ко́тором часу́ закрыва́ется по́чта?

P. В пять.

- |                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| 1. the service bureau (at 4:00) | 2. the currency exchange (at 2:00) |
| 3. the barber shop (at 3:00)    | 4. the cafe (at 7:45)              |



**Упражнение №17**

Finally, you'll need to find out if these places close for lunch. Ask, and make certain you've understood correctly. Use the following model:

А. А когда перерыв на обед?

Р. С часу до двух (1:00-2:00).

А. С часу до двух? Спасибо.

1. from 2:00 to 3:00

2. from 3:00 to 4:00

3. from 1:00 to 3:00

4. from 2:00 to 4:00



SETTING THE SCENE

The American has just stepped out of the elevator and, not seeing any signs, is wondering which direction to take to find his/her room. The first person he/she sees is the **дежурная** floor lady.

**ДИАЛОГ № 3**  
**РАЗГОВОР С ДЕЖУРНОЙ**

A. Девушка, номер 503  
в какую сторону?

Miss, which way is room 503?

P. 503? Направо.

503? To the right.

A. Направо? Спасибо.

To the right? Thank you.

P. Пожалуйста. Если вам  
что-нибудь будет нужно,  
обращайтесь ко мне.

You're welcome. If you  
need anything, just ask (me).

**Упражнение №18**

Ask the floor lady where your room is. Use the previous dialog as a model.

- |             |             |             |             |
|-------------|-------------|-------------|-------------|
| 1. room 611 | 2. room 425 | 3. room 515 | 4. room 333 |
| 5. room 701 | 6. room 812 | 7. room 919 | 8. room 142 |

SETTING THE SCENE

Once in his/her room, the American realizes that certain things are missing.  
The person to see is the **горничная** maid.

ДИАЛОГ № 4  
РАЗГОВОР С ГОРНИЧНОЙ

А. Девушка, извините. Вы  
работаете на этом этаже?

Miss, excuse me. Do you  
work on this floor?

Р. Да, пожалуйста.  
Чем могу помочь?

Yes. How can I help you?

А. Вы знаете, у меня в номере  
нет туалетной бумаги.

You know, there's no toilet  
paper in my (bath)room.

Р. В каком вы номере?

What's your room number?

А. В номере 503.

503.

Р. Хорошо. Сейчас принесу.

Okay. I'll bring some right away.

А. Спасибо большое.

Thanks a lot.

**У МЕНЯ́ В НО́МЕРЕ НЕТ...**

What do you do if you find that your room is not fully equipped? Tell the maid exactly what's missing, using the following expressions:

У меня́ в но́мере нет	мы́ла	soap
	полоте́нец	towels
	туале́тной бумаги	toilet paper
	стака́на	(drinking) glass
	поду́шки	a pillow
	одея́ла	a blanket

В но́мере нет	вешалок	hangers
	зе́ркала	a mirror
	ра́дио	a radio
	телеви́зора	a T.V.
	телефо́на	a telephone

**Упражне́ние №19**

Tell the maid that you don't have the following items in your room. Use the previous dialog as a model.

- |                 |              |                     |
|-----------------|--------------|---------------------|
| 1. soap         | 2. towels    | 3. a drinking glass |
| 4. toilet paper | 5. a blanket | 6. a pillow         |
| 7. a television | 8. a radio   | 9. a telephone      |

**ВАРИАНТ 1 ДИАЛОГА № 4**

А. Девушка, извините. Можно отдать в стирку рубашки?

Miss, excuse me. Can I get these shirts washed?

Р. Конечно. Положите ваши вещи в этот пакет и оставьте его на кровати. Я потом его заберу.

Of course. Put your things in this bag and leave it on the bed. I'll pick it up later.

А. Спасибо. Когда мои вещи будут готовы?

Thanks. When will my things be ready?

Р. Сегодня вечером. Я вам всё принесу.

This evening. I'll bring everything up to you.

**ВАРИАНТ 2 ДИАЛОГА № 4**

Р. Простите, пожалуйста. Вы сейчас уходите? Можно убрать ваш номер?

Excuse me, are you going out? May I clean your room now?

А. Да, да. Я сейчас уйду. Вы знаете, ночью мне было холодно. Можно попросить ещё одно одеяло?

Go ahead. I'm on my way out. You know, I was cold last night. May I ask you for another blanket?

Р. Пожалуйста. Сейчас принесу.

Certainly. I'll bring it right away.

А. Спасибо.

Thanks.

**Упражнение №20**

Translate the following into Russian:

1. Do you work on this floor?
2. On which floor do you work?
3. Can I get these shirts washed?
4. When will my things be ready?
5. I was cold last night.
6. May I ask you for another blanket?

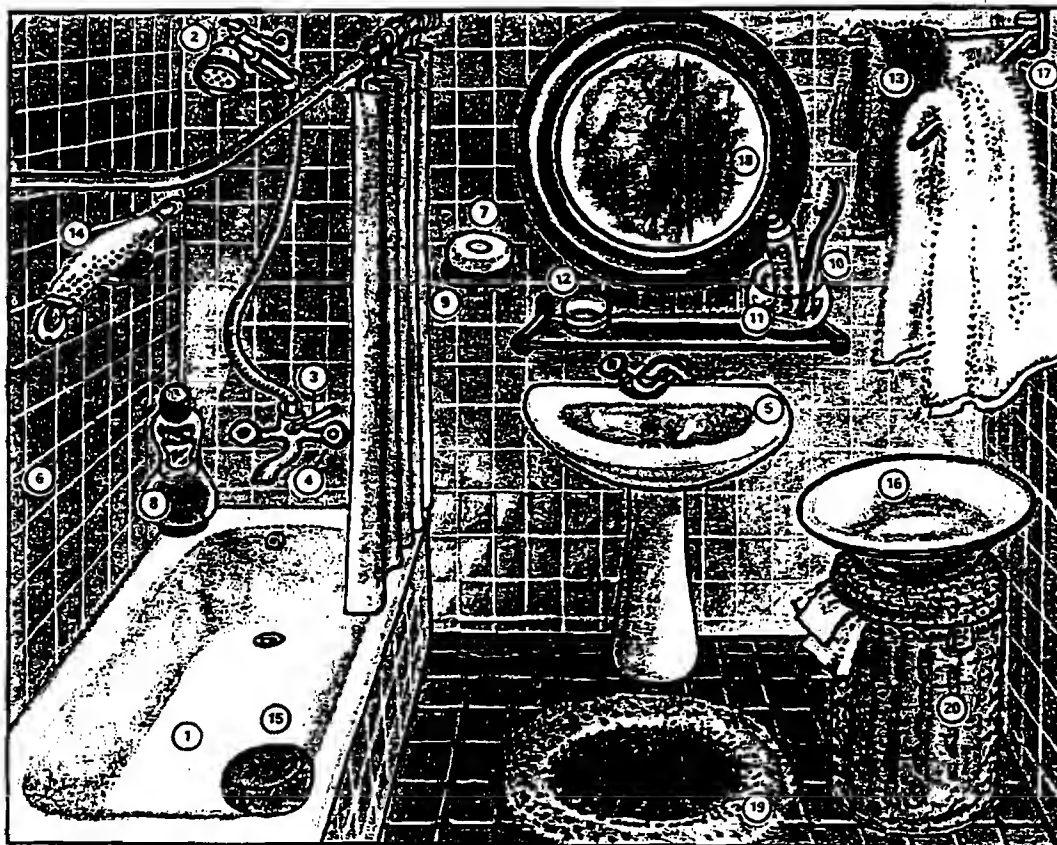
**Упражнение №21**

Look at the pictures of a hotel room and describe what you see. Use the following model:

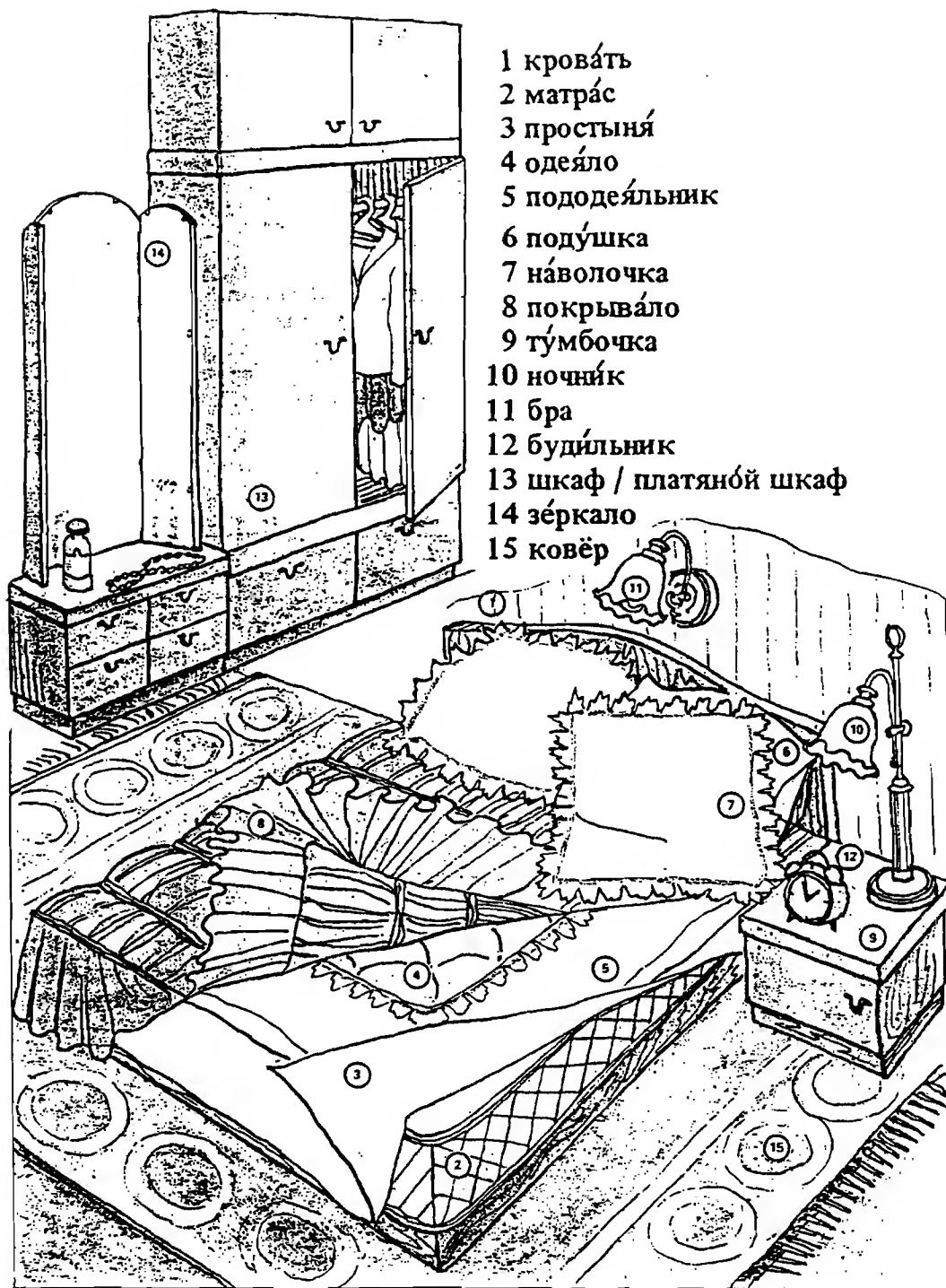
У меня в номере есть...

В ВАННОЙ

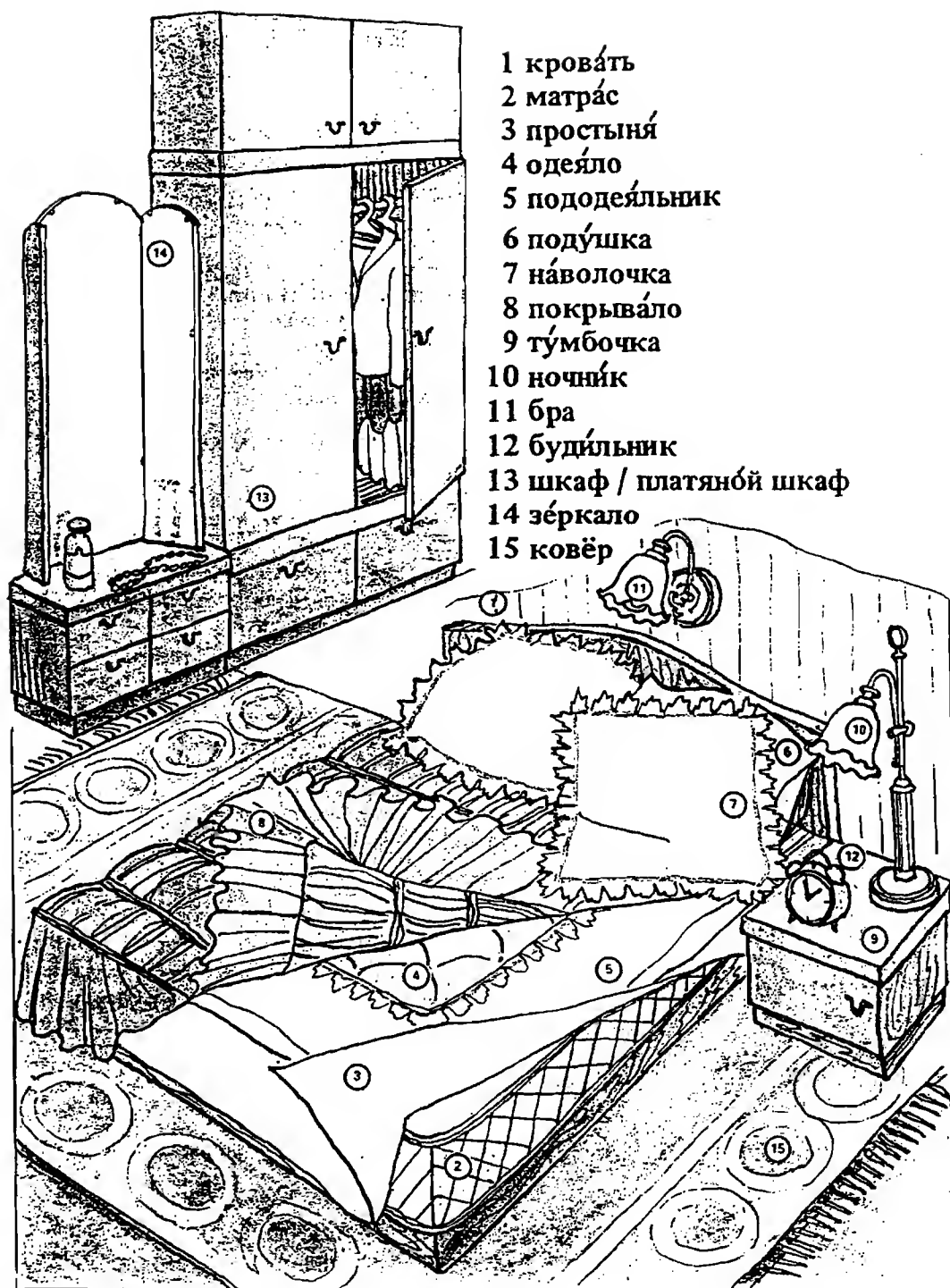
- |             |                      |
|-------------|----------------------|
| 1 ванна     | 10 зубная щётка      |
| 2 душ       | 11 зубная паста      |
| 3 смеситель | 12 зубной порошок    |
| 4 кран      | 13 полотенце         |
| 5 раковина  | 14 мочалка           |
| 6 кафель    | 15 губка             |
| 7 мыло      | 16 таз               |
| 8 шампунь   | 17 вешалка           |
| 9 мыльница  | 18 зеркало           |
|             | 19 коврик            |
|             | 20 корзина для белья |



УРОК №10. В ГОСТИНИЦЕ.







**Упражнение №22**

Tell the maid that those same items you listed in the previous exercise are missing. Use the following model:

Де́вушка, у меня́ в но́мере нет...

**Упражнение №23**

Tell the maid to bring you those things you're missing. Use the following model:

Принесите, пожа́луйста...

**ВАРИАНТ 3 ДИАЛОГА № 4**

А. Де́вушка, холоди́льник  
в но́мере не рабо́тает.

Miss, the refrigerator in my room  
doesn't work.

Р. Како́й ваш но́мер?

What's your room number?

А. 503.

503.

Р. 503? Я сейча́с пришлю́ ма́стера.

503? I'll send the repairman up.

А. Спаси́бо. Мне его́ подождáть?

Thanks. Shall I wait?

Р. Нет, не на́до.

No, that's not necessary.

**Упражнение №24**

Using the previous dialog as a model, tell the maid that various other things in your room are broken.

- |                  |                     |               |
|------------------|---------------------|---------------|
| 1. the telephone | 2. the television   | 3. the radio  |
| 4. the lamp      | 5. the refrigerator | 6. the toilet |

### SETTING THE SCENE

The American knows that the **дежурная** is the person who can help make his/her stay a little more comfortable.

### ДИАЛОГ № 5 РАЗГОВО́РЫ С ДЕЖУ́РНОЙ

A. Де́вушка, мо́жно у вас  
попро́сить ча́ю?

Miss, could I ask you for some  
tea?

P. Пожа́луйста. Мину́т че́рез 15  
я вам прине́су в но́мер. Како́й  
ваш но́мер?

Sure. I'll bring it to your room in  
about 15 minutes. What's your  
room number?

A. 503.

503.

P. Хорошо́. Вам с са́харом?  
Пече́нье хоте́те?

Okay. Do you take it with sugar?  
Would you like some cookies?

A. Спаси́бо, без са́хара. Но  
прине́сите, пожа́луйста,  
пече́нье.

No sugar, please. But bring me  
some cookies.

P. Сейча́с всё сде́лаю и прине́су.

I'll bring everything right away.

A. Большо́е спаси́бо.

Thanks very much.

P. Не́ за что.

Don't mention it.

SETTING THE SCENE

The American knows that the **дежурная** is the person who can help make his/her stay a little more comfortable.

ДИАЛОГ № 5  
РАЗГОВОРЫ С ДЕЖУРНОЙ

A. Девушка, можно у вас  
попросить чаю?

P. Пожалуйста. Минут через 15  
я вам принесу в номер. Какой  
ваш номер?

A. 503.

P. Хорошо. Вам с сахаром?  
Печенье хотите?

A. Спасибо, без сахара. Но  
принесите, пожалуйста,  
печенье.

P. Сейчас всё сделаю и принесу.

A. Большое спасибо.

P. Не за что.

Miss, could I ask you for some  
tea?

Sure. I'll bring it to your room in  
about 15 minutes. What's your  
room number?

503.

Okay. Do you take it with sugar?  
Would you like some cookies?

No sugar, please. But bring me  
some cookies.

I'll bring everything right away.

Thanks very much.

Don't mention it.

**ВАРИАНТ 1 ДИАЛОГА № 5**

А. Девушка, вам оставить ключ?

Miss, should I leave you my key?

Р. Пожалуйста, оставьте.

Please.

Вот ваша карточка.

Here's your guest card.

Вы надолго уходите?

Will you be gone long?

А. Да. Я буду только вечером.

Yes. I won't be back until this evening.

Р. Хорошо. До вечера.

Okay. See you this evening.

**ВАРИАНТ 2 ДИАЛОГА № 5**

А. Девушка, завтра мне надо  
встать рано. Разбудите меня  
в шесть, пожалуйста.

Miss, I have to get up early  
tomorrow. Please wake me up  
at 6:00.

Р. Хорошо. Вам позвонят в шесть.  
Какой ваш номер?

Okay. You'll have a wake-up call  
at 6:00. What's your room  
number?

А. 503. Вы не забудете?

503. You won't forget, will you?

Р. Конечно не забуду.

Of course not.

Сейчас всё сделаю.

I'll take care of it right away.

А. Спасибо большое.

Thanks very much.

Р. Не за что.

No problem.

**Упражне́ние №25**

Translate the following into Russian:

1. May I ask you for some tea?
2. No sugar, please.
3. Bring me some cookies.
4. I won't be back until this evening.
5. I need to get up early tomorrow.
6. You won't forget, will you?

**Упражне́ние №26**

Leave a wake-up call with the floor lady. Use the following model:

А. Де́вушка, разбудите́ меня́ за́втра в шесть.

Р. Хоро́шо. Вам позвоня́т в шесть.

- |         |         |         |         |
|---------|---------|---------|---------|
| 1. 7:00 | 2. 8:00 | 3. 5:00 | 4. 6:30 |
| 5. 8:30 | 6. 7:15 | 7. 6:45 | 8. 5:30 |

### Упражнение №27

Tell the floor lady when you'll be back in your room. Use the following model:

Я бу́ду в 7:00 (семь).

- |            |             |                   |                   |
|------------|-------------|-------------------|-------------------|
| 1. at 8:00 | 2. at 9:00  | 3. at 10:30       | 4. at 11:00       |
| 5. at 7:30 | 6. at 12:00 | 7. in the evening | 8. in the daytime |

### Упражнение №28

With your instructor playing the role of the Russian, act out the dialogs. First adhere closely to the original, then use as many variations as possible.

### Упражнение №29

How would you respond to the following?

1. Да, слу́шаю.
2. Рекомендую́ вам гості́ницу «Прибалті́йская».
3. Како́й но́мер вам ну́жен? На одно́го или на дво́их?
4. Запо́лните э́ту анке́ту, пожа́луйста.
5. Ско́лько су́ток вы у нас пробуде́те?
6. Где ва́ши чемода́ны?
7. Вы надолго́ уходи́те?



**Упражнение №30**

Which expressions are you likely to hear in a hotel?

1. Вам вме́сте и́ли отде́льно?
2. А кака́я сле́дующая?
3. Оста́вьте ва́ши чемода́ны здесь.
4. Де́вушка, пока́жите мне э́ту матрёшку.
5. Ваш но́мер на тре́тьем эта́же.
6. Кни́жечки есть?
7. Прошу́ вас запо́лнить э́ту анке́ту.
8. Вы не ска́жете, как дойти́ до Пу́шкинского музе́я?
9. Познако́мьтесь, пожа́луйста. Э́то мой муж Джон.
10. 15.000 рубле́й килогра́мм.
11. Хорошо́. Вам позвоня́т в шесть.
12. У́тром бы́ло, а тепе́рь уже́ нет.
13. 200.000 рубле́й в су́тки, за́втрак вклю́чён.
14. Вы сейча́с выхо́дите?
15. Ско́лько вы у нас пробуде́те?

**USING WHAT YOU'VE LEARNED IN THIS LESSON**

**Упражнение №31**

You have kept your maiden name, but at times you also use your husband's last name. When checking into your hotel, you can't recall, under which name you made the reservation. How would you help the desk clerk find your reservation?

**Упражнение №32**

You had originally made a reservation for a double, but your spouse decided at the last minute not to make the trip. Try to change your room to a single as you're checking in.

**Упражнение №33**

Take a look at the following information on various hotels (pp. 36-38). What are you able to say about each of them?

**Упражнение №34**

Take a look at the guest card shown on page 39. What can you say about it?

**Упражнение №35**

What are the receipts on page 40 for?

## УРОК №10. В ГОСТИНИЦЕ.

---

Гостиничный комплекс ПРЕЗИДЕНТ ОТЕЛЬ  
был открыт в апреле 1983 года.

В 210 номерах могут разместиться 350 гостей.  
В отеле действует круглосуточная служба  
размещения, где Вы можете получить  
необходимую помощь и информацию.

---

Оплата за проживание может быть произведена  
как в иностранной валюте так и в рублях.  
Расчетное время — 12 часов дня.

---

В сервис бюро Вы можете воспользоваться  
телеком, факсом, компьютером, пишущей  
машинкой, ксероксом и т.д. Здесь Вы можете  
позвонить в другой город или за рубеж.  
Оплата за предоставленные услуги производится  
в валюте или в рублях по текущему курсу.  
Внутренний телефон ☎ 9 20.

---

Если Вы хотите воспользоваться транспортными  
услугами, Вам в этом поможет фирма РАСКО.  
Полную информацию можно получить в холле  
первого этажа. Телефон ☎ 239 39 31  
с 8:00 до 23:00 час.

---

В холле первого этажа работают магазины  
по продаже сувенирных товаров за иностранную  
валюту и рубли. В гостинице работает пункт  
обмена валюты.

---

Ресторан отеля находится на втором этаже.  
Шведский завтрак: 7:45-10:30. Обед: 13:00-16:00.  
Ужин: 18:00-22:30. В ресторане работает  
апперетивный бар до 24:00 часов.

---

На первом этаже работают ресторан «Русская  
кухня» с 18:00 до 1:00, экспресс-бар с 11:00  
до 23:00.

По всем вопросам,  
возникающим  
во время пребывания  
в нашем отеле,  
обращайтесь  
к дежурному  
по этажу или к портье  
по телефонам

239 36 00  
238 73 03

Для проведения торже-  
ственных обедов и ужи-  
нов мы предлагаем вос-  
пользоваться банкетными  
залами «Жостово», «Рус-  
ский изразец», «Гжель»,  
«Московский», «Мрамор-  
ный». Заказы на банкет-  
ные залы Вы можете сде-  
лать у метрдотеля ре-  
сторана или по телефону  
☎ 239 36 52.

---

Для проведения конферен-  
ций, встреч, дискуссий можно воспользоваться  
специальными залами на 10, 15, 25, 40 и 250 чело-  
век. Киноконцертный зал оснащен системой син-  
хронного перевода. Для заказа специального зала  
обращайтесь к руководителю службы. Внутренн...  
телефон ☎ 4 00.

---

В гостинице работает парикмахерская и оказыва-  
ются услуги по химической чистке одежды  
и стирке белья. Телефоны ☎ 7 52, 9 61.

---



Президент Отель

## УРОК №10. В ГОСТИНИЦЕ.

Гостиничный комплекс **ПРЕЗИДЕНТ ОТЕЛЬ** был открыт в апреле 1983 года.

В 210 номерах могут разместиться 350 гостей. В отеле действует круглосуточная служба размещения, где Вы можете получить необходимую помощь и информацию.

Оплата за проживание может быть произведена как в иностранной валюте так и в рублях. Расчетное время — 12 часов дня.

В сервис бюро Вы можете воспользоваться телеком, факсом, компьютером, пишущей машинкой, ксероксом и т.д. Здесь Вы можете позвонить в другой город или за рубеж. Оплата за предоставленные услуги производится в валюте или в рублях по текущему курсу. Внутренний телефон ☎ 9 20.

Если Вы хотите воспользоваться транспортными услугами, Вам в этом поможет фирма РАСКО. Полную информацию можно получить в холле первого этажа. Телефон ☎ 239 39 31 с 8:00 до 23:00 час.

В холле первого этажа работают магазины по продаже сувенирных товаров за иностранную валюту и рубли. В гостинице работает пункт обмена валюты.

Ресторан отеля находится на втором этаже. Шведский завтрак: 7:45-10:30. Обед: 13:00-16:00. Ужин: 18:00-22:30. В ресторане работает апперетивный бар до 24:00 часов.

На первом этаже работают ресторан «Русская кухня» с 18:00 до 1:00, экспресс-бар с 11:00 до 23:00.

По всем вопросам, возникающим во время пребывания в нашем отеле, обращайтесь к дежурному по этажу или к портье по телефонам

239 38 00

238 73 03

Для проведения торжественных обедов и ужинов мы предлагаем воспользоваться банкетными залами «Жостово», «Русский изразец», «Гжель», «Московский», «Мраморный». Заказы на банкетные залы Вы можете сделать у менеджера ресторана или по телефону ☎ 239 36 52.

Для проведения конференций, встреч, дискуссий можно воспользоваться специальными залами на 10, 15, 25, 40 и 250 человек. Киноконцертный зал оснащен системой синхронного перевода. Для заказа специального зала обращайтесь к руководителю службы. Внутренний телефон ☎ 4 00.

В гостинице работает парикмахерская и оказываются услуги по химической чистке одежды и стирке белья. Телефоны ☎ 7 52, 9 61.



Президент Отель

# ЗОЛОТОЕ ГОСТИНИЦА КОЛЬЦО

Гостиница "Золотое кольцо" построена в 1973 году.

Расположена в 2 км от центра города – Красной площади и Кремля, и в 32 км от международного аэропорта "Шереметьево".

Гостиница на 840 мест включает в себя номера-люкс, номера первого класса с одно- и двухместным размещением.

К услугам постояльцев:  
экскурсии по Москве и Московской области, гиды-переводчики, автомашины с водителем и без, услуги машинистки и фотографа, факс, ксерокс;

Вам помогут продлить визу, заказать авиа- и железнодорожные билеты и др.

Для Вас в гостинице:  
ресторан первого класса, варьете, банкетный зал, ночной бар, мини-бар, экспресс-кафе, мастерская по ремонту одежды, коммерческий магазин, сувенирный киоск, картинная галерея (с картинами для продажи), игральные автоматы, автостоянка, газетный киоск с газетами и журналами на разных языках мира, медпункт и другое.

## МЫ ЖДЕМ ВАС!

Телефоны:  
248-76-34,  
248-78-25,  
248-73-95.

# ГОСТИНИЦА ПУЛЬМАН ИРИС - МОСКВА

## ГОСТИНИЦА В МОСКВЕ ДЛЯ ВАС



**200  
КОМНАТ И  
НОМЕРОВ-  
ЛЮКС**



- Французская кухня для гурманов в меню ресторана "Елисейские поля"
- Кофейная-буфет "Французское кафе"
- В фойе работает прекрасный бар с джазовой музыкой
- Оборудованные конференц-залы
- Амфитеатр на 300 мест с системой синхронного перевода.



Плюс:

- прямое резервирование мест по телексу
- бизнес-центр
- спортивный и тренажерный зал
- сауна
- бассейн
- химчистка
- прямая космическая телефонная связь из каждого номера
- машины на прокат
- бесплатный маршрутный автобус до центра и обратно.

**ПАМЯТКА  
ПРОЖИВАЮЩЕМУ В ГОСТИНИЦЕ**

- Карта гостя является пропуском для входа в гостиницу;
- ключ от номера выдается Вам дежурной по этажу в обмен на карту гостя с предъявлением паспорта;
- прибывшие к Вам гости могут оформить посещение в бюро пропусков только по Вашей просьбе через дежурную по этажу и находиться в гостинице с 8.00 до 23.00 час.
- о дне выезда из гостиницы поставьте, пожалуйста, в известность дежурную по этажу за двое суток;
- оплата междугородних телефонных переговоров производится в течение суток;
- при выезде оформите у дежурной по этажу пропуск на вынос багажа, сдайте ключ от номера и Вашу карту гостя.

**В гостинице категорически  
ЗАПРЕЩЕНО:**

- пользоваться в номере электронагревательными приборами;
  - оставлять в номере посторонних лиц в свое отсутствие, передавать им ключ и свою карту гостя.
- При утере карты гостя гостиница за полесенные убытки ответственности не несет.  
Просим Вас соблюдать правила проживания и пожарной безопасности в гостинице.



*США*  
**ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ  
В НАШУ ГОСТИНИЦУ!**  
*12-16.04*

НАШ АДРЕС: 150000  
г. ЯРОСЛАВЛЬ  
ГОСТИНИЦА «ЮБИЛЕЙНАЯ»  
КОТОРОСЛЬНАЯ НАБ., 11а  
ТЕЛЕФОН 22-41-59

Ф.И.О. *Райин, Морин*

НОМЕР ПРИНЯТ: \_\_\_\_\_

КОМНАТА: *338*

ДЕЖУРНАЯ: \_\_\_\_\_

АДМИНИСТРАТОР: *3*

**ДНИ:**

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

**МЕСЯЦЫ:**

I II III IV V VI VII VIII IX X XI XII

Президент Отель  
ГОСТИНИЧНЫЙ КОМПЛЕКС

МОСКВА

СЧЕТ 010122

2-жа Район

Комната №

29 июля 1994

Причитается с Вас	Колич. суток	Цена		Сумма	
		руб.	к.	руб.	к.
1. За проживание с _____ по _____					
2. За бронь					
3. За телефонные переговоры					
4. Ремонт					
5. Стирка					
6. Утюжка					
7. Факс, телекс					
8. Ксерокс					
9. Прокат					
10. Бой, мат. ущерб					
11. Доп. услуги					
12.					
13.					

14. 10% \_\_\_\_\_

ПРЕЗИДЕНТ-ОТЕЛЬ

Кассир \_\_\_\_\_

Всего по счёту \_\_\_\_\_

29 04 1994

1236 руб.

Одна тысяча  
(сумма прописью)  
двести тридцать

шесть рублей

УРОК №10. В ГОСТИНИЦЕ.

С Ч Е Т 1213

Наименование	Номер прож.	Химчистка	Ремонт г. веш.	Сумма
Зубная	2	2000		5200
Туалет	1	5000		11700
Коски	6	Посреднич. услуги		3000
Корфга	1	2000		2000
		Т.К.		
		Посреднич. услуги		
		Т.К.		
		Посреднич. услуги		
		Т.К.		
		Посреднич. услуги		

Итого руб. ... 18200

Администратор этажа .....

"16" июля 1994 г.



**Упражнение №36**

Take a look at the following list of hotels in Moscow and choose one which appeals to you. Call your travel agent (your instructor) and make reservations for a short stay. Decide if you are travelling alone or with someone. Make certain you have the correct address; check by reading it off to the agent. Ask the agent what he/she knows about the hotel, what interesting sights are located nearby (recall your expressions for getting to places!), what services are offered, how much the rooms run, whether or not breakfast is included, etc. And don't let the agent talk you into anything you don't want!

**ГОСТИНИЦЫ МОСКВЫ**  
**ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ!**

**Аэроста́р**

Ленингра́дский проспéкт 37

тел. 155-50-30

**Пéнта Оли́мпик**

Оли́мпийский проспéкт 18/1

тел. 971-61-01

**Новоте́ль**

Аэропо́рт Шереме́тьево II

тел. 578-91-10

**Метропóль**

Театра́льный прое́зд 1/4

тел. 927-60-00

**Славя́нская**

Бережко́вская наб.

тел. 941-80-20

**Президéнт Отéль**

Больша́я Якимáнка 24

тел. 238-73-03

### **Listening Comprehension Exercise**

Listen to the dialog as recorded on the tape. When you are finished, discuss it with your classmates. What were you able to understand? Listen to the dialog again to check your comprehension. Ask your instructor for help if you need it. Now answer the questions below.

**A. Indicate whether the following statements are TRUE (T) or FALSE (F):**

1. Maureen's parents have already arrived in Moscow. \_\_\_\_\_
2. They'll be staying with Maureen in Rosinka. \_\_\_\_\_
3. Vera has recommended the "President Hotel". \_\_\_\_\_
4. Maureen should make her reservations right away. \_\_\_\_\_
5. Maureen's parents will be in Moscow for two weeks. \_\_\_\_\_

**B. Answer the following questions:**

1. Where are Maureen's parents from?
2. Why won't they be staying with Maureen in Rosinka?
3. How many cats does Maureen have? Dogs?
4. Who is the person Vera has recommended to help at the "President Hotel"?
5. What would Maureen like her parents to see while they're in Moscow?
6. How will she be able to arrange for all the things she'd like them to do?

## IN CASE YOU WERE WONDERING

## Telling time

**When you need to find out the time, ask:**

## Который (сейчас) час?

**You'll hear in reply:**

**Сейчас час.**

Сейчас два часа. It's two o'clock.

Сейчас де́сять часо́в.      It's ten o'clock.

When you need to know WHEN? you may use one of the following two questions: **Когда?** and **В котором часу?**

**There are two ways of answering these questions:**

1. **Когда?** This is less specific and may be answered by saying:

**Утром.** In the morning (from about 5:00 am to noon)

**Днём.** In the daytime (from noon to about 6:00 pm)

**Вечером.** In the evening (from 6:00 pm to midnight)

**Ночью.** At night (from midnight to about 5:00 am)

2. **В ко́тором часу́?** This is more specific and indicates the hour:

**В час.** **At one o'clock.**

**В два/три/четыре (часа́).      At two/three/four o'clock.**

**В пять/шесть/семь (часов) At five/six/seven o'clock.**

В вóсемь/дéвяты/дéсяты/    At eight/nine/ten/eleven/twelve o'clock.

одіннадцять/двенáдцать (часóв)

To indicate am add **но́чи** or **утра́** after the hour:

В час но́чи. В семь часо́в утра́.

For pm, add **дня** or **вече́ра**.

В два часа́ дня. В одинна́дцать часо́в вече́ра.

To indicate partial hours, Russian uses a very complex system which is gradually being replaced by a simpler one based on the 24-hour clock.

Study the following examples:

В час.	At 1:00 am.
В четы́ре три́дцать.	At 4:30 am.
В де́вять со́рок пять.	At 9:45 am.
В трина́дцать де́сять.	At 1:10 pm. (13:10)
В семна́дцать три́дцать.	At 5:30 pm. (17:30)
В два́дцать пятна́дцать.	At 8:15 pm. (20:15)
В два́дцать три три́дцать.	At 11:30 pm. (23:30)

But you will also hear these:

В полови́не пя́того утра́.

At 4:30am. (lit. half five in the morning)

Без пятна́дцати де́сять утра́.

At 9:45am. (lit. 10 less 15 [minutes])

В де́сять мину́т второ́го.

At 1:10pm. (lit. 10 minutes of the second hour)

В полови́не шесто́го вече́ра.

At 5:30pm. (lit. half six in the evening)

IN CASE YOU WERE WONDERING

The Genitive Case to indicate absence or lack of

Russian uses the Genitive case and the unchanging negative verb forms НЕТ (present tense) НЕ БЫЛО (past tense) and НЕ БУДЕТ (future tense) to show that someone or something is lacking/missing.

Compare the following sentences:

- |                                      |                                      |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. В но́мере <u>есть</u> телеви́зор. | В но́мере <u>нет</u> телеви́зора.    |
| 2. В гости́нице <u>была́</u> по́чта. | В гости́нице <u>не́ было</u> по́чты. |
| 3. У меня́ <u>будут</u> де́ньги.     | У меня́ <u>не́ будет</u> де́нег.     |

**Упражнение №37**

Translate the following into English.

1. В ва́нной ко́мнате нет туалéтной бума́ги.
2. В но́мере нет телефо́на.
3. В гости́нице нет бюро́ обслуживания.
4. В гости́нице не́ было парикма́херской.
5. На эта́же не́ было дежу́рной.
6. Сего́дня нет администра́тора.
7. За́втра не́ будет го́рничной.
8. У меня́ нет дете́й.
9. У нас не́ было маши́ны.
10. У них не́ будет свобо́дного вре́мени.

IN CASE YOU WERE WONDERING

Collective numerals

Russian uses special forms of the numerals with the words:

су́тки (a 24-hour period)

де́ти

and a few others which exist only in the plural.

одни́ су́тки	(but: оди́н ребёнок, оди́н сын, одна́ дочь)
дво́е су́ток	дво́е дете́й
тро́е су́ток	тро́е дете́й
че́тверо су́ток	че́тверо дете́й
пя́теро су́ток	пя́теро дете́й

Note that these numerals are ALWAYS followed by the noun in the GENITIVE PLURAL CASE.

Study the following examples:

1. Мне ну́жен но́мер на дво́е су́ток.
2. Ско́лько вы у нас пробуде́те? --Тро́е су́ток.
3. У вас есть де́ти? --Да, есть.  
Ско́лько? --Тро́е.
4. У нас дво́е дете́й: оди́н сын и одна́ дочь.
5. У них большо́я семья́: че́тверо дете́й!

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

анке́та	form, blank
ва́нная	bathroom
ве́шалка	(clothes) hanger, hook
вещь	thing
го́рничная	maid
гости́ница	hotel
гото́в/гото́ва/гото́вы	ready
дежу́рная/дежу́рный	concierge (usually a woman)
душ	shower
заброни́ровать	to reserve
запо́лнить (анке́ту)	to fill out (a form)
ключ от но́мера	room key
Когда́?	When?
командиро́вка	business trip
мы́ло	soap
но́мер	hotel room
одея́ло	blanket
поду́шка	pillow
полоте́нце	towel
помога́ть/помо́чь	to help
по́мощь	help
по́чта (на по́чте)	post office (at the post office)
пра́вильно	correctly; correct



УРОК №10. В ГОСТИНИЦЕ.

про́пуск	pass, room card ,
расписа́ться	to sign (one's name)
су́тки	24 hours
туале́тная бума́га	toilet paper
устро́ивать	to suit
чемода́н	suitcase
эта́ж (на эта́же)	floor (on [a] floor)

Я хочу́ заброни́ровать но́мер.  
Э́то меня́ устраи́вает.  
Мо́жно запо́лнить на англи́йском?  
Мо́жно попроси́ть.....?  
Ско́лько бу́дет стои́ть но́мер?

I want to reserve a room.

This/That suits me.

May I fill it out in English?

May I ask [you] for ..... ?

How much will the room  
cost?

Разбуди́те меня́ в шесть часо́в.  
В ва́нной нет горя́чей воды́.

Wake me up at 6.

There is no hot water in the  
bathroom.

Чем могу́ помо́чь?

How can I help you?

В ко́тором часу́?

At what time? When?

В ка́кую сто́рону?

Which way?

Не́ за что.

Don't mention it.

Счастли́вого пути́!

Have a nice trip./ Bon  
voyage!

**LESSON №11**  
**THE TELEPHONE**

**УРОК №11**  
**ΤΕΛΕΦΟΝ**

## «У МЕНЯ ЗАЗВОНИЛ ТЕЛЕФОН...»

There are no tricks to using the telephone in Russia, especially today when more and more phone lines are being laid, when satellite links are becoming more and more common and when more Russians have telephones than at any time in the recent past. As for “telephone etiquette”, there is really very little that is different from what we in the West are used to. You will encounter varying degrees of politeness and rudeness on the phone, just as you will here. As Russians are developing more of a “service” attitude, are realizing that keeping the “customer” happy is in their best interest, calling for information to stores, offices and other places is becoming less frustrating for the caller.

With that in mind, you will need to do the following to make phone calling as easy as possible: 1) memorize a certain number of common phrases which you will use frequently when calling and when answering calls; 2) understand other phrases which you will hear but not actively use; and 3) be able to write down telephone numbers and other information as it is being given to you over the phone. This lesson will help you do precisely that.

In the event that you find yourself in an emergency situation where you will need the immediate assistance of local authorities, you will find the following numbers handy:

- 01 Пожа́р (Fire Department)
- 02 Ми́лиция (Police)
- 03 Ско́рая по́мощь (Ambulance; Emergency Medical)
- 07 Спра́вочная (Directory Assistance for FSU)
- 09 Спра́вочная (Directory Assistance for Moscow)
- 100 Вре́мя (Time)

### WHAT TO SAY WHEN YOU ARE CALLING

#### 1. Greetings and introductions

Здра́вствуйте!	Hello!
До́брый день!	Hello!
До́брый ве́чер!	Hello!
С ва́ми говори́т...	This is... speaking.
Э́то говори́т...	This is... speaking.
Э́то... из амери́канского посо́льства.	This is... from the American Embassy.

**2. Asking for someone to come to the phone**

Позови́те, пожа́луйста	Please call... to the phone.
...Бори́са Ива́новича (к телефо́ну).	...Boris Ivanovich...
...А́нну Ива́новну (к телефо́ну).	...Anna Ivanovna...
...Ли́нду.	...Linda...
...Ма́рка.	...Mark...
Мо́жно (попроси́ть к телефо́ну)...	May I speak with...
...Бори́са Ива́новича?	...Boris Ivanovich?
...А́нну Ива́новну?	...Anna Ivanovna?
...Ли́нду?	...Linda?
...Ма́рка?	...Mark?

**WHAT TO SAY WHEN YOU ARE ANSWERING THE PHONE**

Алло́. Слу́шаю.	Hello. [I'm listening].
-----------------	-------------------------

**1. Finding out who's calling**

Прости́те, кто э́то говори́т?	Pardon me, who is this?
Прости́те, как ва́ша фами́лия?	Pardon me, what's your (last) name?

**2. Clarifying information about the caller's name**

Повтори́те, пожа́луйста.	Could you repeat that please?
Повтори́те по бу́квам.	Could you spell that please?

Как по бѹквам?..

How do you spell?..

**3. Asking for a phone number**

Како́й у вас но́мер телефо́на?

What's your telephone number?

Скажи́те по ци́фрам.

Give it to me one number at a time.

**4. When you need to put the caller "on hold"**

Одну́ мину́ту.

Just a minute, please.

Сейча́с позову́.

I'll go call (him/her).

Не ве́шайте (не клади́те) тру́бку. Don't hang up.

**5. Letting the caller know that the person requested is not available**

Его́/Еѐ нет.

He's/She's not here.

Он/Она́ здесь не рабо́тает.

He/She doesn't work here.

Он/Она́ бу́дет в понеде́льник.

He/She will be in on Monday.

в два часа́.

He/She will be here at 2:00.

завтра́.

He/She will be in tomorrow.

### WHAT TO DO IN CASE OF A WRONG NUMBER

Вы не туда́ попали.	You've got the wrong number.
Извини́те, я не туда́ по́пал(а).	I'm sorry. I dialed the wrong number.
Како́й но́мер вы набра́ли?	What number did you dial?
Э́то не тот но́мер.	That's not this number.

### WHAT TO DO IN CASE OF A BAD CONNECTION

Пло́хо слы́шно.	We've got a bad connection.
Пожалуйста, перезвони́те.	Please (hang up and) call again.
Нас разъедини́ли.	We got disconnected.

### SAYING GOOD-BYE

До свидани́я.	Good-bye.
Всего́ до́брого.	All the best!

**Упражнение №1.**

Act out the following exchange with your instructor playing the role of the Russian. Substitute your name for the one underlined.

Р. Алло. Ивано́в(а) слу́шает.

А. Здравствуйте. Это говори́т Марк Смит из аме́риканского посольства.

**Упражнение №2.**

Make the necessary substitutions in the following phrases using the names given below:

Позови́те, пожа́луйста, Бори́са Ива́новича к телефо́ну.

Позови́те, пожа́луйста, А́нну Ива́новну к телефо́ну.

- |                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| 1. Бори́с Никола́евич  | 2. Михаи́л Серге́евич  |
| 3. Васи́лий Ива́нович  | 4. Никола́й Петро́вич  |
| 5. Татья́на Бори́совна | 6. Мари́на Никола́евна |
| 7. О́льга Петро́вна    | 8. Ната́лья Серге́евна |



**Упражнение № 3.**

Make the necessary substitutions in the following phrases using the names given below:

Здра́вствуйте. Мо́жно Ива́на к телефо́ну?

Здра́вствуйте. Мо́жно Ве́ру к телефо́ну?

- |             |           |             |           |
|-------------|-----------|-------------|-----------|
| 1. Оле́г    | 2. Бори́с | 3. Ви́ктор  | 4. И́горь |
| 5. Никола́й | 6. А́нна  | 7. Людми́ла | 8. О́льга |
| 9. Евге́ния |           |             |           |

As we do in English ("T" as in "Tom", "B" as in "Bob", etc.), Russians will spell out a name using easily recognizable words to designate the individual letters. The words of choice are usually women's names. The following dialog illustrates this.

**ДИАЛОГ №1**  
**«ПРОСТИТЕ, КТО ГОВОРИТ?»**

- |   |  |
|---|--|
| A. Алло́. Слу́шаю.  | Hello.   |
| P. Здра́вствуйте. Мо́жно Сми́та к телефо́ну?                                      | Hello. May I speak to Mr. Smith please?                                  |
| A. Прости́те, кто говори́т?   | Who may I say is calling?  |
| P. Шка́рникова.   | Shkarnikova.   |
| A. Повто́рите, пожа́луйста, по бу́квам.   | Could you spell that, please?  |
| P. Шу́ра - Ка́тя - А́ня - Ри́та - Ни́на - Ири́на - Ка́тя - О́льга - Ве́ра - А́ня. | Shura - Katya - Anya - Rita - Nina - Irina - Katya - Olga - Vera - Anya. |
| A. Поня́тно. Шка́рникова. Одну́ мину́ту. Сейча́с позову́.                         | I got it. Shkarnikova.<br>Just a minute. I'll call [him].                |

**Упражнение № 4.**

Using the dialog above as a model, spell out the following names. Ask your instructor for help in finding appropriate names for the necessary letters.

- |              |                 |              |
|--------------|-----------------|--------------|
| 1. Бо́лтнев  | 2. Воротнико́ва | 3. Жарко́в   |
| 4. Но́викова | 5. Пу́шкин      | 6. Распу́тин |

**Упражнение № 5.**

Your instructor will dictate the following names to you. Write them down without looking at the list. Then use the list to check yourself.

- |               |               |               |
|---------------|---------------|---------------|
| 1. Козло́в    | 2. За́йцева   | 3. Капу́стин  |
| 4. Панфи́лова | 5. Полоу́сов  | 6. Янко́вский |
| 7. Соро́кина  | 8. Станке́вич | 9. Ба́бушкина |

**ДИАЛОГ № 2**  
**«КАКО́Й У ВАС ТЕЛЕФО́Н?»**

А. Алло́. Слу́шаю. Э́то  
Марк Смит.

Hello. This is Mark Smith  
speaking.

Р. Позови́те, пожа́луйста,  
госпожу́ Дэйвис.

May I speak to Ms. Davis please?

А. Её́ сейча́с нет. Что-нибу́дь  
переда́ть?

She's not here right now. May  
I take a message?

Р. Переда́йте ей, что звони́л  
Ивано́в. Мой но́мер телефо́на  
230-41-45.

Tell her that Ivanov called. My  
number is 230-41-45.

А. Скажи́те, пожа́луйста,  
по цифрам.

Could you give that to me  
number by number, please?

Р. 2 - 3 - 0 - 4 - 1 - 4 - 5.

2 - 3 - 0 - 4 - 1 - 4 - 5

**Упражне́ние № 6.**

Make the necessary substitutions in the following response. Use the names given below.

Переда́йте, что звони́л Петро́в.

Переда́йте, что звони́ла Петро́ва.

1. Моро́зов

2. Кирпи́чников

3. Вишне́вский

4. Ко́шкина

5. Козло́ва

6. Дворя́нская

**Упражнение № 7.**

Your instructor will read the following telephone numbers aloud. Write them down. Ask him/her to repeat, or to read them out by individual numbers if necessary. Use the phrases:

Повторите, пожалуйста.

Скажите по цифрам.

1. 423-00-59

2. 315-86-56

3. 110-64-73

4. 905-90-19

5. 535-35-63

6. 487-09-05

7. 818-99-78

8. 229-25-01

9. 471-34-11

**ДИАЛОГ №3**

**«ВЫ НЕ ТУДА ПОПАЛИ.»**

A. Алло́. Слу́шаю.

Hello.

P. Мо́жно Ива́нова к телефо́ну?

May I speak to Ivanov?

A. Вы не туда́ попали́.

You have the wrong number.

Ива́нов здесь не рабо́тает.

There's no Ivanov here.

P. Извини́те, я оши́бся.

Excuse me, I must have dialed the wrong number.

ВАРИАНТ ДИАЛОГА №3

- |   |  |
|---|--|
| А. Алло́.   | Hello.   |
| Р. Здравствуйте. Мо́жно<br>Ве́ру Ива́новну к телефо́ну? | Hello. May I speak to<br>Vera Ivanovna please? |
| А. Ве́ру Ива́новну? Како́й но́мер<br>вы набра́ли?       | Vera Ivanovna? What number<br>did you dial?    |
| Р. 147-83-30.   | 147-83-30.                                     |
| А. Э́то не тот но́мер.                                  | You have the wrong number.                     |
| Р. Прості́те, я оши́блась.                              | I'm sorry. I dialed the wrong<br>number.       |

Упражнение № 8.

Make the necessary substitutions in the following response. Use the names given below.

Мо́жно Петро́ва к телефо́ну?

Мо́жно Петро́ву к телефо́ну?

- |              |             |               |
|--------------|-------------|---------------|
| 1. Матро́сов | 2. Жильцо́в | 3. Во́лков    |
| 4. Го́лосова | 5. Ушако́ва | 6. Курно́сова |

**Упражнение № 9.**

Make the necessary substitutions in the following response. Use the names given below.

Можно Волко́нского к телефо́ну?

Можно Волко́нскую к телефо́ну?

- |                |               |                 |
|----------------|---------------|-----------------|
| 1. Дворя́нский | 2. Янко́вский | 3. Смирно́вский |
| 4. Поля́нская  | 5. Орло́вская | 6. Нико́льская  |

**Упражнение № 10.**

Make the necessary substitutions in the following response. Use the names given below.

Можно О́льгу Петро́вну к телефо́ну?

Можно Оле́га Петро́вича к телефо́ну?

- |                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| 1. Светла́на Бори́совна  | 2. А́нна Григо́рьевна     |
| 3. Любо́вь Ви́кторовна   | 4. Евге́ния Никола́евна   |
| 5. Влади́мир Степа́нович | 6. Бори́с Алекса́ндрович  |
| 7. Серге́й Серге́евич    | 8. Ю́рий Конста́нтино́вич |

**Упражнение № 11.**

Continue the conversation, using the previous dialogs as your model. Your instructor will read the part of the Russian.

A. Алло́. (your name) слу́шает.

P. Здравствуйте. Мо́жно Ли́нду Де́йвис к телефо́ну?

A. ...

**Упражнение № 12.**

Choose one of the above dialogs to act out with your instructor. Choose *и́мя, о́тчество и фами́лия* from those given in Exercises 8, 9, or 10.

**ДИАЛОГ №4**

«ПЛОХО СЛЫШНО!»

A. Алло́. Смит слу́шает.

Hello. Smith here.

P. Мо́жно к телефо́ну  
Ли́нду Де́йвис?

May I speak to Linda Davis?

A. Прості́те, вас не слы́шно.  
Перезвони́те, пожа́луйста.

I'm sorry, I can't hear you.

Please (hang up and) call back.



**ВАРИАНТ ДИАЛОГА №4**

- |   |  |
|---|--|
| Р. Алло́. Ку́рочкин слу́шает.                   | Hello. Kurochkin here.                               |
| А. Здравствуйте. Мо́жно Журавле́ва к телефо́ну? | Hello. May I speak to Mr. Zhuravlyov please?         |
| Р. Кого́? Пло́хо слы́шно. Кого́ позва́ть?       | To whom? We have a bad connection. Whom do you want? |
| А. Журавле́ва.                                  | Mr. Zhuravlyov.                                      |
| Р. Вас не слы́шно. Перезвони́те.                | I can't hear you. [Hang up and] Call back.           |

**ДИАЛОГ №5**  
**«НАС РАЗЪЕДИНИЛИ»**

- |   |   |
|---|---|
| А. Алло́. Ли́нда Де́йвис слу́шает.  | Hello. Linda Davis speaking.  |
| Р. Здравствуйте Ли́нда. Э́то говори́т Ивано́в из...   | Hello Linda. This is Ivanov from...   |
| А. Алло́? Алло́?  | Hello? Hello?   |
| <i>The line has gone dead. Linda waits a moment and then hangs up. In a minute the phone rings again.</i> |   |
| А. Алло́?   | Hello?  |
| Р. Ли́нда? Э́то говори́т Ивано́в из клу́ба «Спарта́к». Ви́димо нас разъедини́ли.                          | Linda? This is Ivanov from the "Spartak" club. It seems we were disconnected. |
| А. Ничего́. Э́то быва́ет.   | No problem. That happens.   |

**ВАРИАНТ ДИАЛОГА № 5**

Р. Пчёлкина слúшает.

Pcholkina speaking.

А. Здравствуйте. Это говорит  
Марк Смит из...

Hello. This is Mark Smith  
from...

Р. Алло? Алло?

Hello? Hello?

\*\*\*\*\*

Р. Алло. Пчёлкина слúшает.

Hello. Pcholkina speaking.

А. Людмила Николаевна, это  
говорит Марк Смит из  
американского посольства.

Ludmila Nikolaevna, this is  
Mark Smith from the  
American Embassy.

Нас разъединили.

We got disconnected.

Р. Ничего. Это бывает.

No problem. That happens.

**Упражнение № 13.**

Act out the preceding dialogs with your instructor playing the role of the Russian. Substitute your name for the name of the American. First, adhere as closely as possible to the original. Then repeat, with variations.

**Упражне́ние № 14.**

You can never have too much practice writing down telephone numbers as they are given to you over the phone. Close your books while your instructor reads the numbers below. Copy them down. If you need to have him/her repeat something, remember to use the phrases:

Повтори́те, пожа́луйста, ме́дленнее.

Скажи́те по ци́фрам.

1. 246-21-41

2. 925-20-34

3. 333-80-16

4. 124-05-25

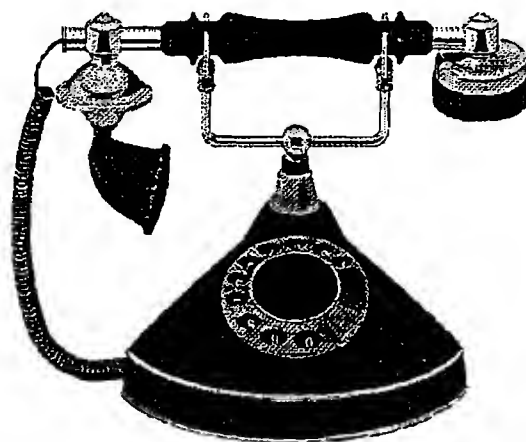
5. 390-74-80

6. 165-72-47

7. 289-23-25

8. 485-55-39

9. 901-94-34



ДИАЛОГ №6  
«ПРИХОДИТЕ К НАМ В ГОСТИ»

- |    |  |   |
|----|--|---|
| A. | Здра́вствуйте, Ко́ля. Э́то<br>говори́т Ли́нда.   | Hello, Kolya! This is Linda.  |
| P. | Здра́вствуйте, Ли́нда. Рад<br>слы́шать ваш го́лос.   | Hello, Linda. Glad to hear your<br>voice.   |
| A. | Ко́ля, в суббо́ту у му́жа день<br>рожде́ния. Я хочу́ пригласи́ть<br>вас к нам в го́сти. Наде́юсь,<br>вы свобо́дны. | Kolya, this Saturday is my<br>husband's birthday. I want to<br>invite you over. I hope you're free. |
| P. | Я свобо́ден и бу́ду о́чень рад<br>вас ви́деть. В кото́ром часу́<br>прийти́?  | I'm free, and I'll be happy to see<br>you. What time should I come?                                 |
| A. | В семь.  | At 7:00.  |
| P. | Большо́е спаси́бо за<br>приглаше́ние. До ско́рого.   | Thanks a lot for the invitation.<br>See you soon.   |
| A. | До свидáния.   | Bye.  |

**Упражнение № 15.**

Make the necessary changes in the given sentence.

В суббо́ту у меня́ день рождéния. Я вас приглаша́ю к себе́ в  
гос́ти.

- |                 |             |                 |           |
|-----------------|-------------|-----------------|-----------|
| 1. понеде́льник | 2. вто́рник | 3. четве́рг     | 4. среда́ |
| 5. суббо́та     | 6. пя́тница | 7. воскресе́нье |           |

**Упражнение № 16.**

Make the necessary changes in the given sentence. Your instructor will read the part of the Russian.

А. Ка́тя, я наде́юсь, вы свободо́ны.

Р. Да, я свободо́на.

А. Воло́дя, я наде́юсь, вы свободо́ны.

Р. Да, я свободо́ден.

- |                          |                          |            |              |
|--------------------------|--------------------------|------------|--------------|
| 1. А́нна                 | 2. О́льга                | 3. Ната́ша | 4. Та́ня     |
| 5. Людми́ла Серге́евна   | 6. Евге́ния Никола́евна  |            |              |
| 7. Ви́тя                 | 8. Ко́ля                 | 9. Ми́ша   | 10. Серге́жа |
| 11. Бори́с Влади́мирович | 12. Васи́лий Степа́нович |            |              |

**Упражнение № 17.**

Make the necessary changes in the given sentence. Your instructor will read the part of the Russian, substituting your name for the one here.

Р. Ли́нда, я наде́юсь, что вы свобо́дны.

А. Да, я свобо́дна.

Р. Ма́рк, я наде́юсь, что вы свобо́дны.

А. Да, я свобо́ден.

**Упражнение № 18.**

Make the necessary changes in the given sentence. Your instructor will read the part of the Russian.

Р. В ко́тором часу́ прийти́?

А. В семь (7:00).

- |          |          |          |          |
|----------|----------|----------|----------|
| 1. 6:00  | 2. 8:00  | 3. 9:00  | 4. 10:00 |
| 5. 11:00 | 6. 12:00 | 7. 1:00  | 8. 2:00  |
| 9. 3:00  | 10. 4:00 | 11. 5:00 | 12. 7:00 |

**ДИАЛОГ № 7**  
**«У НАС БУДЕТ НОВОСЕЛЬЕ!»**

- |    |   |  |
|----|---|--|
| A. | Алло́.  | Hello.   |
| P. | Здра́вствуйте, Ли́нда! Э́то Ми́ша.                                      | Hello, Linda. This is Misha.   |
| A. | Ми́ша! Ра́да слы́шать ваш го́лос. Что но́вого?                          | Misha! How nice to hear your voice! What's new?                          |
| P. | Мно́го. Мы наконё́ц получи́ли но́вую кварти́ру!                         | Plenty! We finally got a new apartment!                                  |
| A. | Поздравля́ю! Когда́ бу́дет новосе́лье?                                  | Congratulations! When's the housewarming?                                |
| P. | В э́ту суббо́ту. Пригла́шаем вас с му́жем. Запи́шите наш но́вый а́дрес. | This Saturday. You and your husband are invited. Here's the new address. |
| A. | Мину́тку, я возьму́ ру́чку.   | Hang on, I'll get a pen.   |
| P. | У́лица Весни́на, дом 4, кварти́ра 23.                                   | 4 Vesnina Street, apartment 23.  |
| A. | Пре́красно! До суббо́ты!  | Great! See you Saturday!   |

**Упражнение № 19.**

Take down the following addresses as your instructor reads them to you aloud. Remember, if you would like something repeated, use the phrases:

Повторите, пожалуйста.

Повторите по буквам/по цифрам, пожалуйста.

Ещё раз, пожалуйста.

1. У́лица Кра́сина, дом 15, кварти́ра 47
2. Шоссе́ Энтузиа́стов, дом 59, подьёзд № 3, кварти́ра 146
3. Новинский бульва́р, дом 25, кварти́ра 78
4. Мы́тная у́лица, дом 19/34, кварти́ра 9
5. Зоологический тупи́к, дом 10, подьёзд №4, кварти́ра 88

**Упражнение № 20.**

Using the dialog given below, call Directory Assistance and ask for the address and telephone number of the establishments listed on the next page. Your instructor will answer as the operator and read the information aloud. Cover the information in parentheses and copy it down as you hear it. Then dictate it back, in order to check yourself.

Р. Спра́вочная. Слу́шаю вас.

А. Да́йте, пожа́луйста а́дрес и телефо́н фи́рмы «Гала́ктика тур».

Р. У́лица Поварская́, 52. Телефо́н: 291-64-07.

А. Спаси́бо.



УРОК № 11. ТЕЛЕФОН

1. Страховая компания «Ника» (улица Бардина, 4; тел. 135-40-54)
2. Турбюро «Инициатива» (Первая Тверская-Ямская, 22; тел. 326-89-11)
3. Авиакомпания «Криал-аэро» (пр. Вернадского, 84; тел. 436-03-58)
4. «Спутник» (ул. Косыгина, 15; тел. 939-83-10, 939-83-02)
5. Косметологический центр «Идеал» (Рублёвское шоссе, 14, корп. 3; тел. 415-25-06)
6. Ресторан-бар «Ампир» (ул. Садовая Триумфальная, д. 4/10; тел. 299-79-74)

SETTING THE SCENE

Mark Smith has an appointment with an official from the Ministry of Foreign Affairs. The gentleman's secretary is calling to cancel and reschedule.

**ДИАЛОГ №8**

**«У НАС СЕГОДНЯ ВСТРЕЧА.»**

- |   |  |
|---|--|
| A. Алло́. Марк Смит слуша́ет.   | Hello. This is Mark Smith.   |
| P. Здравствуйте. Вас беспоко́ит<br>А́лла Серге́евна из Министе́рства<br>иноста́нных дел. Я звоню́ по<br>пору́чению Пло́тникова, Ви́ктора<br>Степа́новича. | Hello. This is Alla Sergeevna<br>from the Ministry of Foreign<br>Affairs. I'm calling for Victor<br>Stepanovich Plotnikov. |
| A. Да, да. У нас се́годня встре́ча.   | Oh, yes. We have a meeting<br>today.   |
| P. К сожа́лению, Ви́ктор Степа́нович<br>не мо́жет встре́титься с ва́ми<br>се́годня. Он хо́чет пере́нести<br>встре́чу на пя́тое.                           | Unfortunately, Victor Stepanovich<br>can't meet with you today.<br>He wants to change the meeting<br>to the 5th.           |
| A. Хоро́шо. Э́то меня́ устраи́вает.   | Okay. That's good for me.  |
| P. Спа́сибо. До свида́ния.  | Thank you and good bye.  |

**ВАРИАНТ ДИАЛОГА №8**

- Р. Алло́. Слу́шаю вас. Hello.
- А. Здравствуйте. Это́ говорит  
Ли́нда Дэ́йвис из аме́риканского  
посо́льства. Hello. This is Linda Davis from  
the American Embassy.
- Р. Да, да. Ната́лья Петро́вна вас  
ждёт́ се́годня в три. Oh, yes. Natal'ya Petrovna  
is expecting you at 3:00 today.
- А. К сожа́лению, я не могу́ прийт́и  
се́годня. Ната́лья Петро́вна  
бу́дет свобо́дна за́втра ? Unfortunately I can't make it today.  
Is Natal'ya Petrovna free  
tomorrow?
- Р. Да, она́ мо́жет встре́титься  
с ва́ми за́втра в три. Yes, she can see you tomorrow  
at 3:00.
- А. Спаси́бо. До свидáния. Thanks. Good bye.

**Review the months of the year in Russian. (The forms in parentheses are the GENITIVE CASE.)**

январь (января́)	февраль (февраля́)	март (ма́рта)
апрель (апреля́)	май (ма́я)	июнь (ию́ня)
июль (ию́ля)	август (августа́)	сентябрь (сентября́)
октябрь (октября́)	ноябрь (ноября́)	декабрь (декабря́)

Dates are expressed using *ordinal* numbers (which you saw in Lesson 8).

The month is in the GENITIVE CASE.

Сего́дня пе́рвое ию́ля.

### Упражнение № 21.

Using the dialog given here, call to change the date of a previously scheduled appointment. Your instructor will read the part of the Russian.

А. Я хочу́ перене́сти встре́чу на пе́рвое янва́ря.

Р. Хоро́шо. Э́то меня́ устраи́вает.

- |                           |                                |                       |
|---------------------------|--------------------------------|-----------------------|
| 1. второ́е янва́ря        | 2. тре́тье ма́рта              | 3. четве́ртое апре́ля |
| 4. пя́тое ма́я            | 5. шесто́е ию́ня               | 6. се́дьмое ию́ля     |
| 7. восьмо́е а́вгуста      | 8. девя́тое сентяб́ря          | 9. деся́тое октяб́ря  |
| 10. оди́ннадцатое нояб́ря | 11. двена́дцатое декаб́ря      |                       |
| 12. двадца́тое янва́ря    | 13. двадца́ть пе́рвое февра́ля |                       |

When you indicate the date on which some event takes place, you will put the ordinal number AND the name of the month in the GENITIVE CASE:

Приходи́те к нам в го́сти восьмо́го ма́рта.

На́ша встре́ча бу́дет два́дцать пе́рвого ма́я.

Он мо́жет с ва́ми встре́титься трина́дцатого апре́ля.

Я свобо́дна/свобо́ден три́дцать пе́рвого ию́ля.

**Упражнение № 22.**

Make the necessary changes in the dialog below. Your instructor will read the part of the Russian:

А. На́ша встре́ча бу́дет тре́тьего декаб́ря?

Р. Да, тре́тьего.

1. второ́го ию́ля
2. четы́рнадцатого ма́я
3. два́дцать се́дьмого нояб́ря
4. три́дцатого а́вгуста
5. семна́дцатого апрéля
6. два́дцатого сентяб́ря
7. оди́ннадцатого ию́ня
8. шесто́го ма́рта

**Упражнение № 23.**

Make the necessary changes in the following sentences:

Ви́ктор Степа́нович свобо́ден за́втра?

А́нна Петро́вна свобо́дна за́втра?

- |                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| 1. Ива́н Ива́нович      | 4. Ни́на Андре́евна       |
| 2. Вале́рий Миха́йлович | 5. А́лла Рома́новна       |
| 3. Алексе́й Фе́дорович  | 6. Татъя́на Влади́мировна |

**Упражнение № 24.**

Translate the following into Russian.

1. Our meeting is on July 10.
2. Will our meeting be on November 7?
3. Is Victor Stepanovich free tomorrow?
4. Is Anna Petrovna free tomorrow?
5. She can meet with you on the 12th.
6. Unfortunately, I can't come today.
7. I want to change the meeting to the 21st.

**Упражнение № 25.**

Using Dialog 8 as a model, create a dialog in which you are calling from work to the Ministry of Foreign Affairs. You need to set up an appointment with Никола́й Васи́льевич Муравьёв.

**Упражнение № 26.**

Using Dialog 8 as a model, create a dialog in which you need to change the date of an appointment you had made with Тама́ра Алекса́ндровна Пономаре́ва who works for the newspaper «Сего́дня».

## SETTING THE SCENE

You need to find out the hours of operation of a certain store.

### ДИАЛОГ №9 «КОГДА ОТКРЫВАЕТСЯ МАГАЗИН?»

P. Алло? Магази́н

«Ру́сский сувени́р». Слу́шаю.

A. Скажи́те, пожа́луйста, когда́  
открыва́ется ваш магази́н?

P. Магази́н откры́т ежедне́вно с  
десяти́ до семи́. Перерыв  
на обе́д с двух до трёх.

A. Спасибо́.

Hello. "Russian Souvenir".

[Can I help you?]

Can you tell me what time  
your store opens?

Our store is open daily from  
10:00 to 7:00. We close for  
lunch from 2:00 to 3:00.

Thanks.

**Упражнение № 27.**

Using Dialog 9 as a model, call the following stores to find out their hours of operation. Your instructor will read the part of the Russian.

1. «Де́тский мир» (Театра́льный прое́зд, дом 2)
2. «Дом кни́ги» (у́лица Но́вый Арба́т, дом 26)
3. «Сто́кманн Суперма́ркет» (Заце́пский вал, дом 4/8)
4. «Худо́жественный сало́н» (у́лица Петро́вка, дом 30)
5. «Кали́нка» (у́лица Долгору́ковская, дом 12)

**Упражнение № 28.**

Using the dialog given here, call the stores listed in the previous exercise and ask for their addresses. Be prepared to write them down and then dictate them back, in order to check yourself.

Р. «Арба́тская ла́вка». Слу́шаю.

А. Скажи́те, пожа́луйста, ваш а́дрес.

Р. У́лица Арба́т, дом 27.

А. У́лица Арба́т, дом 27?

Р. Пра́вильно.

А. Спа́сибо.



### SETTING THE SCENE

You're calling a restaurant to make reservations for an upcoming evening.

#### ДИАЛОГ №10 «Я ХОЧУ ЗАКАЗАТЬ СТОЛИК»

- |  |   |
|--|---|
| Р. Ресторан «Боярский зал».  | The "Boyarsky zal".   |
| Слушаю.  | [May I help you?]   |
| А. Добрый вечер. Я хочу<br>заказать столик на субботу,<br>на семь часов. | Good evening. I'd like to<br>make a reservation for this<br>Saturday at 7:00. |
| Р. Хорошо. Сколько вас будет?  | Fine. How many in your party?   |
| А. Только двое.  | Just 2.   |
| Р. Ваша фамилия?   | And your name?  |
| А. Смит.   | Smith.  |
| Р. Хорошо, господин Смит. Ждём<br>вас в субботу, в семь часов.           | Very good, Mr. Smith. We'll<br>see you on Saturday at 7:00.                   |
| А. Спасибо. До свидания.   | Thanks. Good-bye.   |

You will use the “collective numerals” to indicate the number of people in your party up to 5:

Нас дво́е. Нас тро́е. Нас че́тверо. Нас пя́теро.

Я хочу́ заказа́ть сто́лик для дво́их (для тро́их, четверы́х, пятеры́х).

Beyond that, use the following:

Я хочу́ заказа́ть стол на шесть/семь/во́семь... (челове́к).

**Review the days of the week.** (The forms in parentheses are the ACCUSATIVE CASE).

понеде́льник (в понеде́льник)	вто́рник (во вто́рник)
среда́ (в сре́ду)	четве́рг (в четве́рг)
пя́тница (в пя́тницу)	суббо́та (в суббо́ту)
воскресе́ние (в воскресе́ние)	

You will use the ACCUSATIVE CASE when you indicate the day on which something will happen. You will use the preposition «на» when you make your reservation:

Я хочу́ заказа́ть сто́лик на суббо́ту.

Ждём вас в суббо́ту.

**Упражнение № 29.**

Make the necessary changes in the following sentence:

Я хочу заказать столик на субботу.

- |                |            |                |            |
|----------------|------------|----------------|------------|
| 1. п'ятница    | 2. среда   | 3. суббота     | 4. четверг |
| 5. понедельник | 6. вторник | 7. воскресенье |            |

**Review expressions of time:**

Какой (сейчас) час? (What time is it?)

Сейчас час.

2 (два), 3 (три), 4 (четыре) часа.

5 (пять) -- 12 (двенадцать) часов.

В каком часу? (When? What time?)

В час.

2,3,4 часа.

5 -- 12 часов.

You will use the ACCUSATIVE CASE and the preposition «на» when you indicate the time of your reservation:

Я хочу заказать столик на семь часов.

**Упражнение № 30.**

Make the necessary changes in the following sentence:

Я хочу́ заказать сто́лик на семь часо́в.

1. 6:00    2. 6:30    3. 7:00    4. 7:30    5. 8:00    6. 8:30

**Упражнение № 31.**

Using Dialog 10 as a model, call and make reservations at the following restaurants. Your instructor will read the part of the Russian.

1. «Глазу́рь» (for Saturday at 8:00; a party of 3)
2. «Ру́сская изба́» (for Friday at 6:00; a party of 4)
3. «Сава́й» (for Saturday at 7:30; a party of 2)
4. «Кавка́зский» (for Thursday at 8:30; a party of 3)
5. «Метропо́ль» (for Wednesday at 7:00; a party of 2)

### SETTING THE SCENE

You've checked in to your hotel room and are calling room service for a late supper.

#### ДИАЛОГ №11 «В ГОСТИНИЦЕ»

- |   |   |
|---|---|
| Р. Алло́. До́брый ве́чер.                                       | Good evening.   |
| А. До́брый ве́чер. Я хо́чу зака́зать<br>у́жин в но́мер.         | Good evening. I'd like to order<br>room service for supper.   |
| Р. Хоро́шо. Меню́ у вас есть?                                   | Fine. Do you have a menu?                                     |
| А. Да. Принеси́те, пожа́луйста,<br>сы́рники со смета́ной и чай. | Yes, I do. Please send up<br>sirniki with sour cream and tea. |
| Р. А ваш но́мер?  | Your room number, please.                                     |
| А. 612 (шестьсо́т двена́дцать)                                  | 612.  |
| Р. Сейча́с вам прине́суть.                                      | It'll be right up.  |
| А. Спа́сибо.  | Thanks.   |

#### Упражнение № 32.

Using Dialog 11 as a model, create a dialog in which you order room service. Refer back to Lesson 8 for various dishes. Change your room number to one listed here. Your instructor will read the part of the Russian.

1. 704      2. 551      3. 819      4. 923      5. 231      6. 311

### **REVIEW DIALOGS**

The following scenarios will help you review and reinforce material from previous lessons. When creating your dialogs, you will, of course, always play the role of the American. Your instructor will play the role of the Russian.

#### **Упражнение № 33.**

You work in the consular section and have received a visa application which is incomplete. Call the applicant (Владимир Николаевич Тучкин) and try to obtain the missing information. You will need to ask the following:

--Is the applicant married? If yes, what is his wife's name?

--Does the applicant have any children? If yes, how many? What are their sexes and ages?

--Does the applicant have any other dependents living with him?

Mother? Father? Grandmother? Grandfather?

--What is the applicant's current address and telephone?

--Where does the applicant work? What is his profession?

**Упражнение № 34.**

You work in the Admin Section of the embassy and are interviewing native Russians for positions. You need to find out the following for each applicant:

--the applicant's full name (name, patronymic and surname)

[Possible names: Алексе́й Петро́вич Ма́лышев; Валенти́н Егорови́ч Орло́в; Андре́й Влади́мирович Годуно́в; Татья́на Никола́евна Кала́шник; Наде́жда Анато́льевна Рома́нова; Ли́дия Ива́новна Быстро́ва]

--the applicant's profession and place of work

--the applicant's current address and telephone

--the applicant's previous position

After you have gone through these questions (and any others you think are necessary), thank the applicant for his/her time and tell him/her that you will call them back in a week.

**Упражнение № 35.**

Call «Дом кнѳги» and ask:

--when the store opens/closes

--when they're closed for lunch

--where they're located and how to get there

--whether or not they carry children's books; maps; art books

**Упражнение № 36.**

Call the local «Сувенир» and ask:

- what time the store opens/closes
- when they're closed for lunch
- the street address and how to get there
- whether or not they carry amber jewelry, scarves and матрёшки
- how much a blue scarf would cost
- how much a large матрёшка would cost

**Упражнение № 37.**

Call the taxi service (927-0000) and reserve a taxi. Tell the dispatcher:

- what day you are making the reservation for
- what time you will need the car
- where to pick you up
- where you're going

Don't forget to ask what the rate will be and whether or not you'll be able to pay in rubles or in dollars.

**Упражнение № 38.**

Call your favorite restaurant and make reservations for dinner. Pick a night, a time and decide how many will be in your party. Ask the person who answers the phone what the restaurant's specials will be that day.



**Упражнение № 39.**

While we hope you will never find yourself in a situation requiring the type of call illustrated in the following dialog, we'd like you to be prepared for any eventuality. Read the dialog through and then act it out with your instructor playing the role of the Russian.

**ДИАЛОГ №12**  
**«ВЫЗОВ СКОРОЙ»**

- |  |   |
|--|---|
| Р. Ско́рая.  | Ambulance.  |
| А. Прие́зжайте ско́рее! У нас<br>тяже́ло больно́й. | Come immediately! We have a<br>very sick person here! |
| Р. Что с ним?                                      | What's the matter with him?                           |
| А. Пло́хо с се́рдцем.                              | He has chest pains.                                   |
| Р. А́дрес?   | What's the address?                                   |
| А. У́лица Дми́трия Уля́нова 22,<br>кварти́ра 167.  | 22 Dmitry Ulyanov street,<br>apartment 167.           |
| Р. Райо́н?   | District?   |
| А. Сева́стопольский.                               | Sevastopol'sky.                                       |
| Р. Фа́милия?                                       | Last name?  |
| А. Щербако́в.                                      | Shcherbakov.  |
| Р. Во́зраст?                                       | Age?  |
| А. 65 (шестьдеся́т пять)                           | 65.   |
| Р. Выезжа́ем. Жди́те.                              | We're on our way.                                     |

### **Listening Comprehension Exercise**

Listen to the dialog as recorded on the tape. When you are finished, discuss it with your classmates. What were you able to understand? Listen to the dialog again to check your comprehension. Ask your instructor for help if you need it. Now answer the questions below.

**A: Indicate whether the following statements are TRUE (T) or FALSE**

**(F):**

1. Raisa Nikolaevna has been calling Ivan Andreevich all day. \_\_\_\_\_
2. Ivan Andreevich already made the borshch from Raisa Nikolaevna's recipe. \_\_\_\_\_
3. Raisa Nikolaevna spoke with her son in America last week. \_\_\_\_\_
4. When Raisa calls the doctor, she gets the bank instead. \_\_\_\_\_

**B. Answer the following questions:**

1. Who is calling whom? Who's having "problems" with the phone?
2. How did the borshch turn out?
3. When did Raisa Nikolaevna last speak with her daughter in America?
4. Does Ivan Andreevich really think Raisa Nikolaevna's phone is broken?

What's his advice to her?

5. What was the message for Ivan Andreevich from Raisa Nikolaevna's daughter?

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

вешать/повесить (трубку)	to hang up (the receiver)
встреча	meeting; appointment
говорить/сказать	to speak, to say
звонить/позвонить	to call (up), to phone
записать	to write, jot down
класть/положить	to put (something) down
медленнее	slower
медленно	slowly
набрать (номер)	to dial
номер (телефона)	telephone number
перезвонить	to call back; to redial
повторить	to repeat
позвать	to call, summon (call someone to the phone)
пожар	fire
попросить	to request, ask
приглашение	invitation
скорая (помощь)	ambulance
слушать	to listen
слышать	to hear
справочная	directory assistance; information
цифра	number, figure

Большо́е спаси́бо [за приглаше́ние].

Thanks (a lot) [for the invitation].

Вы не туда́ попада́ли.

You've got the wrong number.

Запи́шите...

Write down...

Запи́шите мой телефо́н.

Write down my phone number.

К сожа́лению...

Unfortunately...

Когда́ открыва́ется магази́н?

When does the store open?

Когда́ закрыва́ется магази́н?

When does the store close?

Мо́жно?

May I?

Нас разъедини́ли.

We were disconnected.

Нас дво́е (тро́е, че́тверо).

There are 2 (3,4) in our party.

Не ве́шайте тру́бку.

Don't hang up.

Не кладите́ тру́бку.

Don't hang up.

Пло́хо слы́шно.

We've got a bad connection.

по ци́фрам

one number at a time

Повтори́те, пожа́луйста.

Please repeat (that).

Что но́вого?

What's new?

Э́то быва́ет.

It happens.

Э́то меня́ устраи́вает.

That suits me. (That's fine with me.)

Congratulations on making it all the way through this lesson, and the whole book! As a little reward for your hard work, here's an excerpt from a poem by Kornej Chukovskij:

«ТЕЛЕФОН»

1

У меня зазвонил телефон.  
--Кто говорит?  
--Слон.  
--Откуда?  
--От верблюда.  
--Что вам надо?  
--Шоколада.  
--Для кого?  
--Для сына моего.  
--А много ли прислать?  
--Да пудов этак пять.  
Или шесть:  
Больше ему не съесть.  
Он у меня маленький.

2

А потом позвонил  
Крокодил.  
И со слезами просил:  
--Мой милый, хороший,  
Пришли мне калоши.  
И мне, и женé и Тотóше.

--Постой. Не тебе ли  
На прошлой неделе  
Я выслал две пары  
Отличных калош?

--Ах, те, что ты выслал  
На прошлой неделе,  
Мы давно уже съели.  
И ждём не дождемся,  
Когда же ты снова пришлешь  
К нашему ужину  
Дюжину  
Новых и сладких калош!

3

А пото́м позвони́ли зайча́тки:  
--Нельзя́ ли присла́ть перча́тки?

А пото́м позвони́ли марты́шки:  
--Пришли́те, пожа́луйста, кни́жки!

4

А пото́м позвони́л медве́дь,  
Да как нача́л, как нача́л реве́ть.

--Погоди́те, медве́дь, не реви́те,  
Объясни́те, чего́ вы хоти́те?

Но он то́лько «му» да «му»,  
А к чему́, почему́ --  
Не пойму́!

--Пове́сьте, пожа́луйста, тру́бку!..